

## البحث الجامعي

إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة  
الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج

إعداد :

دينا ريستي نوفيتاساري

الرقم الجامعي : ١٥١٥٠١٦٤

المشرف :

د. أوريل بحر الدين

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

## البحث الجامعي

إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة  
الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج

مقدم لأكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة سرجانا (S - 1)  
لكلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

دينا رستي نوفيتاساري

الرقم الجامعي: ١٥١٥٠١٦٤

المشرف:

د. أوريل بحر الدين

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

# استهلال

وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ ۖ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ  
عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

﴿سورة التوبة: ١٠٥﴾

# إهداء

أهدي خالصا هذا البحث الجامعي إلى:

أمي المحبوبة (سيتي مسلمة) و أبي المحبوب (هاري سيسوايا)

عسى الله أن يرحمها في الدنيا والآخرة التي قد ربنتي منذ صغاري وبدون رضاها وحبها ما وجدت النجاح ويعطيه طول العمر والصحة دائما. آمن

أخي الصغير (مالك فكري) وأختي الصغيرة (نبيلة فضيلة)

عسى الله أن يرحمهما في الدنيا والآخرة ويجعلها أخوين الصالح والصالحة والنجاح في المستقبل

وجميع أهلي الأحباء على دعائهم للنجاح

## شكر وتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي أنعم على العباد فصب الماء صبا، وشق الأرض شقا، ورزقهم خيرات، وأطعمهم فاكهة وأبا، أحمده سبحانه وأشكره على نعمه التي لا تعدّ ولا تحصى، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له القائل وتحبون المال حبا جما، أما بعد.

حمدا وشكرا لله فله الحمد والثناء على جزيل نعماته وعظيم عطائه تمت كتابة هذا البحث الجامعي بموضوع "إعداد المعجم المساعد على أساس متعدّدات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج". وتقدمت الباحثة أجمل الشكر والتقديم إلى الذين كانوا لهم فضل في إتمام هذا البحث إلى خير الوجود ولهم يبخلوا أحدهم بشيء طلبت، وهم:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الدكتور أغوس ميمون الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. فضيلة الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٤. فضيلة الدكتور أوريل بحر الدين ، مشرف هذا البحث الجامعي. وأقول شكرا على كل ما قدموه مساعدة من نعمة من الله سبحانه وتعالى حتى يتسنى لجميع الأشياء الجيدة التي تحصل على مكافأة من الله سبحانه تعالى. وتوجيه في كل مراحل إعداد هذ البحث الجامعي منذ بداية فكرة الباحث حتى الانتهاء منه.

٥. جميع الأساتيد والأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٦. فضيلة الأستاذة تري نزوليا نور هودا ، رئيس في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج.
٧. فضيلة الأستاذة نور إستخارة، معلم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج.
٨. فضيلة أفوي آنجا فابرو عزيم وإنتان رحمة هاريندا ويولاندا كارتিকা أبو وفيكي كومالا ديوي وفيتا كومالا ساري ونيلة السعادة وريسا رادا وآلسي أنغي وفترى أبو ورداني ومفتوحتي وليلة المغفرة وخيرة النساء ومحبي في رحمتك هم يساعدون في أي الوقت.
٩. جميع أصحابي في قسم تعليم اللغة العربية مرحلة السنة ٢٠١٥ بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- أقول جزيل الشكر إليهم جميعا وأدعو لهم الله على أن يجزيهم بأحسن ما عملوا. إياه أسأل الرحمة والتوفيق والهداية والنفعة. تقبل الله تعالى منا بقبول حسن وجزاءهم الله خير الجزاء في الدين والدنيا والآخرة ، آمين يا رب العالمين.

مالانج، ٢٨ مايو ٢٠١٩

الباحثة

دينا ريستي نوفيتاساري

الرقم الجامعي: ١٥١٥٠١٦٤

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير المشرف

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي التي قدمته الباحثة:

الاسم : دينا رستي نوفيتاساري

الرقم الجامعي : ١٥١٥٠١٦٤

المشرف : د. أوريل بحر الدين

عنوان البحث : إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج  
وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات وإصلاحات اللازمة ليكون على شكل المطلوب لاستفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٨ - ٢٠١٩ م.

مالانج، ٢٨ مايو ٢٠١٩

المشرف،

د. أوريل بحر الدين

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد استسلمت رئيسة قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم في  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج البحث الجامعي الذي كتبه  
الطالبة:

الاسم : دينا رستي نوفيتاساري

الرقم الجامعي : ١٥١٥٠١٦٤

عنوان البحث : إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة  
العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج

لإتمام دراستها والحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج للعام  
الجامعي ٢٠١٨/٢٠١٩ م.

تقريراً بمالانج، ٢٨ مايو ٢٠١٩

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

فنقدم بين يديكم هذا البحث الجامعي التي كتبه الطالبة:

الاسم : دينا رستي نوفيتاساري

الرقم الجامعي : ١٥١٥٠١٦٤

عنوان البحث : إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج لإتمام دراستها والحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج للعام الجامعي ٢٠١٨/٢٠١٩ م.

تقريراً بمالانج، ٢٥ يونيو ٢٠١٩

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور أغوس ميمول المحسن

رقم التوظيف: ١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



مواعد الإشراف

الاسم : دينا ريسيتي نوفيتاساري  
الرقم الجامعي : ١٥١٥٠١٦٤  
المشرف : د. أوريل بحر الدين  
عنوان البحث : إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريخان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	٣١ أكتوبر ٢٠١٨	الفصل ١ - ٢	
٢	١٦ ديسمبر ٢٠١٨	الفصل ١ - ٣	
٣	٨ مارس ٢٠١٩	الإصلاحات الفصل ١ - ٣	
٤	٨ مايو ٢٠١٩	الفصل ٤	
٥	١٥ مايو ٢٠١٩	الإصلاحات الفصل ٤	
٦	٢٢ مايو ٢٠١٩	الفصل ١ - ٥	
٧	٢٤ مايو ٢٠١٩	الإصلاحات الفصل ١ - ٥	
٨	٢٧ مايو ٢٠١٩	ACC البحث الجامعي	

تقريراً بمالانج، ٢٨ مايو ٢٠١٩

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته الطالبة:

الاسم : دينا رستي نوفيتاساري  
الرقم الجامعي : ١٥١٥٠١٦٤  
عنوان البحث : إعداد المعجم المساعد على أساس متعدد اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج  
وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م.  
وتتكون لجنة المناقشة من:

١. د. مملوءة الحسنة  
رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣١٠٠٢  
( )
٢. د. عبد الوهاب رشدي  
رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧٠٥٢٠٠٦٠٤٠١٠٠٤  
( )
٣. د. أوريل بحر الدين  
رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣  
( )

تقريراً بمالانج، ٢٥ يونيو ٢٠١٩



عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور اغوس ميمون الملاح

رقم التوظيف: ١٩٦٥١٨٦٢١٩٩٨٠٣١٠٠٣

## إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه:

الاسم : دينا ريستي نوفيتاساري

الرقم الجامعي : ١٥١٥٠١٦٤

عنوان : ماديون

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت الموضوع : إعداد المعجم المساعد على أساس متعدد اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج. حضرته وكتبته بنفسه وما شორطه من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس ببحث فإن أتحمل المسؤولية على ذلك، ولكن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٢٥ يونيو ٢٠١٩



الباحثة

دينا ريستي نوفيتاساري

الرقم الجامعي: ١٥١٥٠١٦٤

## مستخلص البحث

نوفيتاساري، دينا ريسي. ٢٠١٩. إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج. البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: الدكتور أوريل بحر الدين.

### الكلمات الأساسية: المعجم المساعد، تعليم اللغة العربية

اللغة العربية هي إحدى اللغات الأجنبية التي تعلم في إندونيسيا. أن تعليم اللغة العربية في هذه مدرسة لم يصل إلى أقصى هدفه لسبب نقصان الكتب المجاورة. وفي هذا الخلال، تعليم اللغة العربية نقص يجلب الرغبة الطلاب بالنسبة إلى تعليم اللغة الأجنبية الأخرى وهي اللغة الإنجليزية. وينبغي أن يكون عملية تعليم اللغة العربية بوسائل التعليم مثل القاموس، وذلك لتحقيق أهداف المدرسة التعليمية. يصعبون ترجمة النص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. من أجل ذلك، يحتاج الوسيلة التعليمية مثل القاموس (عربي-إندونيسي-إنجليزي). وأسئلة البحث هي (١) كيف إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج؟ (٢) ما مدى فعالية استخدام المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج؟ منهج هذا البحث هو المنهج البحث والتطوري في تكييف بورغ وغال ( *Borg and Gall*) بثمان خطوات في تطويره.

نتائج هذا الباحث هي (١) إعداد هذا البحث باستخدام بورغ وغال التي تتكون من ثمان خطوات، وهي: تحليل المشكلة ثم تخطيط وتطوير المادة. بعد ذلك صدقتها إلى الخبرين لمعرفة صلح ثم طبقتها إلى الطالبات ثم تصحيح المنتج وتجربت الباحثة المادة إلى ٥ الطالبات ثم تصحيح المنتج تجربت الباحثة المادة إلى المجموعة المحددة التجربة ثم تصحيح المنتج الاختبار القبلي والاختبار البعدي. وخصائص المعجم المساعد هو المعجم المتعددات اللغات التي شرح الكلمات أو المفردات بموضوع معين ويصنع بترتيب الألفبائي الخاص. (٢) وهذا البحث يدل على أن استخدام المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية أثبت فعال. تنظر إلى نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي بقيمة = ١٢,٢٤ وقيمة  $t$ -test أكبر من قيمة  $t$ -table = ٢,٠٨ ومعنى من هذا، أن  $H_0$  مردود و  $H_a$  مقبول.

## ABSTRACT

**Novitasari, Dina Risti. 2019.** Create of the auxiliary dictionary a Multi Language for Learning Arabic in MTs Terpadu Ar-Roihan Lawang-Malang. Thesis. Department of Arabic Language Education, Faculty of Tarbiyah and Teaching Learning, State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Dr. H. Uril Bahruddin, MA.

**Keywords:** The auxiliary dictionary, Arabic Learning

Arabic is one of the foreign languages studied in Indonesia. Learning Arabic in the Integrated Islamic School of the Ar-Roihan Lawang is considered not optimal due to the lack of a companion book. So far, students don't like Arabic subjects compared to foreign language subjects, namely English. To achieve the learning goal that expected by school, Arabic language learning should be equipped by the learning media such as dictionary. There dictionaries have not supported the students in understanding the vocabularies, they are also the difficulty in translating Arabic language sentence into the Indonesian language. Therefore, the required learning media such as dictionary (Arabic-Indonesian-English). And the problem formulation in this study include: (1) How do create of the auxiliary dictionary a multi language for learning arabic in MTs Terpadu Ar-Roihan Lawang-Malang? (2) How does the effectiveness of the usage of create of the auxiliary dictionary a multi language for learning arabic in MTs Terpadu Ar-Roihan Lawang-Malang?

There is the method which is used in this research is *Research and Development* (R&D) which is adapted from *Borg and Gall model* which have ten step in its development procedure.

The results of the this study are: (1) the making of a dictionary helps with the Borg and Gall model which consists of eight steps, namely: the process of making a dictionary starts with error analysis, planning, and material development. After that, it was tested to experts to find out the truth, then tested it on five students after the product improvement. After that, it was tested to all students, product improvement. Then the pre-test, product applied and post-test. And the characteristic of this auxiliary dictionary are multi language dictionaries that support for learning of Arabic language in level Islamic Junior High School is in order of grounded on certain topics of materials Arabic in level of Islamic High Junior, and was arrange based on alphabetical. (2) From this result of Research, auxiliary dictionary, is “effective”. This is seen from the result of pre-test and post-test of students with  $t = 12,24$  and t-test value bigger than t-table = 2,08 with df 20. And this shows that the value of t-test is greater than the value of t-table and it mean  $H_0$  rejected and  $H_a$  accepted.

## ABSTRAK

**Novitasari, Dina Risti. 2019.** *Pembuatan Kamus Bantu Berdasarkan Multi Bahasa Untuk Pembelajaran Bahasa Arab di MTs Terpadu Ar-Roihan Lawang-Malang.* Skripsi. Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr. H. Uril Bahrudin, M.A.

---

**Kata Kunci:** Kamus Bantu, Pembelajaran Bahasa Arab

Bahasa Arab merupakan salah satu dari bahasa Asing yang dipelajari di Indonesia. Pembelajaran bahasa Arab di Madrasah Tsanawiyah Terpadu Ar-Roihan Lawang dirasa belum maksimal disebabkan karena kurangnya buku pendamping. Selama ini siswa kurang menyukai mata pelajaran bahasa Arab dibandingkan dengan mata pelajaran bahasa asing yaitu bahasa Inggris. Untuk mencapai tujuan pembelajaran yang diharapkan madrasah, proses pembelajaran bahasa Arab harus dilengkapi dengan media pembantu seperti kamus. Mengingat belum adanya kamus yang mendukung siswa dalam memahami kosakata yang ada, mereka juga kesulitan untuk menerjemahkan kalimat berbahasa Arab ke bahasa Indonesia. Oleh karena itu, diperlukan media pembelajaran seperti kamus (Arab-Indonesia-Inggris).

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah (1) Bagaimana pembuatan kamus bantu berdasarkan multi bahasa untuk pembelajaran bahasa Arab di MTs Terpadu Ar-Roihan Lawang-Malang? (2) Bagaimana efektifitas kamus bantu berdasarkan multi bahasa untuk pembelajaran bahasa Arab?

Adapun metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah penelitian perkembangan atau *Research and Development (R&D)* dengan mengadopsi dari model *Borg and Gall*.

Hasil dari penelitian ini adalah (1) pembuatan kamus bantu dengan model *Borg and Gall* yang terdiri dari 8 langkah, yaitu: proses pembuatan kamus dimulai dengan analisis kesalahan, perencanaan, dan pengembangan materi. Setelah itu diujikan ke ahli untuk mengetahui kebenarannya, kemudian diujikan kepada 5 siswa setelah itu perbaikan produk. Setelah itu diujikan kepada seluruh siswa, perbaikan produk. Kemudian pre-test, produk diterapkan dan post-test. Adapun karakteristik kamus bantu ini adalah kamus multi bahasa yang disusun berdasarkan tema-tema tertentu yang sesuai dengan pelajaran bahasa Arab tingkat madrasah tsanawiyah, dan disusun berdasarkan alfabetik. (2) penggunaan kamus bantu ini terbukti efektif. Dengan bukti bahwa hasil *pre-test* dan *post-test* siswa dengan nilai t-hitung = 12,24 dan nilai t-hitung lebih besar dari nilai t-tabel = 2,08 dengan df 20. Dapat disimpulkan bahwa  $H_0$  ditolak dan  $H_a$  diterima.

## محتويات البحث

أ	استهلال .....
ب	إهداء .....
ج	شكر وتقدير .....
هـ	تقرير المشرف .....
و	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية .....
ز	تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم .....
ح	مواعد الإشراف .....
ط	تقرير لجنة المناقشة .....
ي	إقرار الطالبة .....
ك	مستخلص البحث .....
ل	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية .....
م	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية .....
ن	محتويات البحث .....
ص	قائمة الجدول والصور .....
ق	قائمة الصور .....
ر	قائمة الملاحق .....

## الفصل الأول

### الإطار العام

أ	- المقدمة .....
ب	- أسئلة البحث .....

- ج- أهداف البحث ..... ٣
- د - فروض البحث ..... ٤
- هـ- فوائد البحث ..... ٤
- و - حدود البحث ..... ٥
- ز - خصائص الإنتاج ..... ٦
- ح- تحديد المصطلحات ..... ٧
- ط- الدراسات السابقة ..... ٨

## الفصل الثاني الإطار النظري

### المبحث الأول: المعجم الكتاب

- أ - مفهوم علم المعجم وصناعة المعجم ..... ١٢
- ب- مفهوم المعجم ..... ١٣
- ج- معيار المعجم ..... ١٣
- د- أقسام المعجم ..... ١٥
- هـ- أهداف إعداد المعجم ..... ١٧
- ز - مضمون المعجم ..... ١٩

### المبحث الثاني: المفردات

- أ - مفهوم المفردات ..... ٢٠
- ب- أهداف تعليم المفردات ..... ٢١
- ج- أقسام المفردات ..... ٢٢
- د - أسس في اختيار المفردات ..... ٢٤

المبحث الثالث: كتاب تعليم اللغة العربية .....	٢٥
المبحث الرابع: تعليم اللغة العربية	
أ- مفهوم تعليم اللغة العربية .....	٢٦
ب- أهداف تعليم اللغة العربية .....	٢٧

### الفصل الثالث

#### منهجية البحث

أ- مدخل البحث .....	٢٨
ب- إجراءات البحث والتطوري .....	٢٨
ج- تجربة المنتج .....	٣١
د - أسلوب جمع البيانات .....	٣٢
(١) المقابلة .....	٣٢
(٢) الإستبانة .....	٣٣
(٣) الاختبار .....	٣٣
هـ- تحليل البيانات .....	٣٤

### الفصل الرابع

#### عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول: لمحة عن المدرسة وإعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية	
١. هوية المدرسة .....	٣٨
٢. إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية .....	٤٠
أ - تحليل الحاجات والمشكلات .....	٤٠

- ب- جمع البيانات ..... ٤١
- ج- تصميم المعجم ..... ٤٢
- د - تصديق الإنتاج من الخبراء ..... ٥٠
- هـ- إصلاح الإنتاج الأول ..... ٥٤
- و- التجربة الإنتاج الأول ..... ٥٧
- ز- إصلاح الإنتاج الثاني ..... ٦٠
- ح- تجربة الميدانية ..... ٦٠

المبحث الثاني: فعالية استخدام المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات  
لتعليم اللغة العربية

- أ- فعالية استخدام المعجم المساعد ..... ٦٢

### الفصل الخامس

#### الخاتمة

- أ- ملخص نتائج البحث ..... ٦٧
- ب- مقترحات ..... ٦٨

#### قائمة المراجع

- أ. المراجع العربية ..... ٦٩
- ب. المراجع الإندونيسية ..... ٧٠

#### الملاحق

## قائمة الجداول

- الجدول (٣.١) قيمة الأجوبة للإستبانة (ص ٣٤)
- الجدول (٣.٢) وصف النتيجة من الاستبانة (ص ٣٥)
- الجدول (٤.١) أسماء الأساتذة (ص ٣٧)
- الجدول (٤.٢) معايير الغلاف (ص ٤٢)
- الجدول (٤.٣) قائمة موضوع المعجم المساعد (ص ٤٥)
- الجدول (٤.٤) معيار درجة الاستبانة (ص ٤٩)
- الجدول (٤.٥) وصف النتيجة من الإستبانة (ص ٤٩)
- الجدول (٤.٦) الاستبانة والإجابة من خبير المادة والمحتوى (ص ٥٠)
- الجدول (٤.٧) الإستبانة والإجابة من خبير التصميم (ص ٥٢)
- الجدول (٤.٨) الاقتراحات لإصلاح الإنتاج من خبير (ص ٥٤)
- الجدول (٤.٩) الاقتراحات لإصلاح المواد والمحتويات (ص ٥٦)
- الجدول (٤.١٠) نتيجة الإستبانة من مدرس اللغة العربية (ص ٥٧)
- الجدول (٤.١١) نتيجة الإستبانة التجربة الأولى من خمس طلاب (ص ٥٨)
- الجدول (٤.١٢) نتيجة الإستبانة من التلميذات (ص ٦٠)
- الجدول (٤.١٣) نتائج الاختبار القبلي والبعدي من واحدة وعشرون طالبا (ص ٦١)
- الجدول (٤.١٤) نتائج الاختبار القبلي والبعدي (ص ٦٣)
- الجدول (٤.١٥) نتائج ارتباط المتغيران (ص ٦٣)
- الجدول (٤.١٦) نتائج الاختبار التاء (T) (ص ٦٤)
- الجدول (٤.١٧) نتائج "t" (ص ٦٥)

## قائمة الصور

- الصورة (١) غلاف المعجم المساعد (ص ٤٢)
- الصورة (٢) صفحة أعضاء التحرير المعجم المساعد (ص ٤٣)
- الصورة (٣) صفحة المقدمة وإرشاد استعمال المعجم (ص ٤٤)
- الصورة (٤) صفحة قائمة المحتويات (ص ٤٥)
- الصورة (٥) صفحة موضوع المعجم المساعد (ص ٤٦)
- الصورة (٦) صفحة المواد المعجم المساعد (ص ٤٧)
- الصورة (٧) صفحة المحفوظة (ص ٤٨)
- الصورة (٨) قائمة المراجع (ص ٤٨)
- الصورة (٩) السيرة الذاتية (ص ٤٨)

## قائمة الملاحق

١. رسالة الإستئذان البحث الجامعي من كلية علوم التربية والتعليم
٢. رسالة التوضوح من مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج
٣. استبانة تصديق خبير المواد والمحتويات
٤. استبانة تصديق خبير التصميم
٥. استبانة من معلم من اللغة العربية في الفصل السادس
٦. عينة استبانة من التلميذات
٧. عينة الاختبار القبلي
٨. عينة الاختبار البعدي
٩. صورة عملية التعليم
١٠. السيرة الذاتية عن الباحثة

## الفصل الأول الإطار العام

### أ- المقدمة

فتمثل اللغة العربية أداة للحضارة الإسلامية، وقد امتزج الإسلام واللغة العربية امتزاجاً كبيراً بحيث لا يستغني أحدهما عن الآخر، فالإسلام لا يستغني عن اللغة العربية لأنها لغة القرآن الكريم، كما أن اللغة العربية لا تستغني عن الإسلام، لأنه هو الذي حفظها ونشرها حتى أصبحت لغة عالمية. وقد اعترفت هيئة الأمم المتحدة علمية هذه اللغة بقرارها الرسمي رقم ٣١٩٠، في تاريخ ١٨ ديسمبر ١٩٧٣ م. فأصبحت اللغة العربية تستخدم في الاتصال العالمي في شتى مجالات الحياة اقتصادياً، وسياسياً، وثقافياً، وصحياً، وغير ذلك<sup>١</sup>.

الهدف من تعليم اللغة العربية هو تطوير مهارات الطلاب في استعمال اللغة من حيث الكلام والكتابة بشكل جيداً. مهارات استعمال اللغة في تعليم اللغة العربية هي همارة اللغوية، تلك المهارات أربعة هي: الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. وفي تعليم اللغة العربية لها عناصر اللغة وهي الأصوات والمفردات والتراكيب. أما تعليم المفردات هي إحدى من عنصر المهم في تعليم اللغة<sup>٢</sup>.

كانت المفردات هي إحدى من عناصر اللغة التي يجب أن تكون مملوكة من قبل المتعلمين من لغات أجنبية بما فيها اللغة العربية. أمّا المفردات هي جمع الكلمات المضمومة في اللغة، الكلمات التي يستوعب عليها المتكلم والكتاب، الكلمات المستخدمة في العلوم، الكلمة المنظمة مع البيان الموجز مثل القاموس أو

<sup>١</sup> مفتاح الهدى ونور قمري، العربية لأغراض خاصة، (مطبعة البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، ٢٠١٥) ص: ٢

<sup>٢</sup> Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (Malang: UIN Press, 2011), hal.60

المعجم.<sup>٣</sup> ولذلك تعلم المفردات مهمة للطلبة وتوجيهه لأن تكون لديهم القدرة على نطق حروف المفردات وفهم معانها ومعرفة طرق الاشتقاق منها ووصفها في تركيب لغوي صحيح والقدرة على استخدام الكلمة في المكان المناسب.<sup>٤</sup>

المعجم هو كتاب يحتوي على كلمات منتقات، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.<sup>٥</sup> ومن المعجم أن الطلاب يأخذون ويعملون المفردات ومعناها جيدة ومناسبة. أن يكون المعجم مصدر التعليم مهما جدا في تعليم.

وجدت الباحثة المشكلات في الفصل السابع في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة، يعني قد يدرك أنّ تعليم اللغة العربية في المدارس لمستوى المدرسة الثانوية لم يصل إلى أقصى هدفه لسبب بعض العوامل. ومن العوامل التي أدت إليه هي نقصان الكتب المجاورة. وفي هذا الخلال، تعلّم اللغة العربية حسب ما وجدوا الطلاب في الكتب المقررة لهم فاقترص تعليم المفردات ولم يصل إلى حدّ الغاية. وبجانب ذلك أن الطلاب ما عندهم الوقت الكثير لحفظ المفردات بحفظ جيد لعدم وجود الكتب المجاورة.

وبعد رأت الباحثة المشكلات السابقة، تريد الباحثة إعداد المعجم المساعد على كتاب الموضوعي بمتعددات اللغات (عربي-إندونيسي-إنجليزية). استخدمت الباحثة هذا المعجم المتعددات اللغات بناء على أن الأصحاب أحبّ إلى اللغة الإنجليزية بالنسبة إلى اللغة العربية نفسها. إذن هذا المعجم سيحتوي على ثلاثي اللغات رجاء أن يزيد به حماسة الطلاب في تعلّم اللغة.

<sup>3</sup> Soedjito, Kosa Kata Bahasa Indonesia, ٢٠٠٠. Hal: 34

<sup>٤</sup> رشيد أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجة وأساليب، (جامعة أم القرى، ١٩٨٩) ص: ١٩٤

<sup>5</sup> Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Press, 2015) hal 101.

وبالنظر إلى كل ما سبق، قامت الباحثة بهذا التفكير لتساعد الطلبة في فهم المحتوى في تعليم اللغة العربية. وبناء على هذه، فقد قامت الباحثة بتقديم بحث الجامعي تقوم على تطور المعجم في تعليم اللغة العربية تحت الموضوع إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج.

### ب- أسئلة البحث

اعتمادا على ما سبق ذكره في خلفية البحث يمكن أن تتحد أسئلة البحث وهي:

- ١- كيف إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج؟
- ٢- ما مدى فعالية استخدام المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج؟

### ج- أهداف البحث

بالنظر إلى مشكلة البحث التي كتبتها الباحثة فيها سبق، فالأهداف التي أرادت الباحثة كما يلي:

- ١- وصف إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج
- ٢- قياس فعالية استخدام المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج

#### د- فروض البحث

إن استخدم المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج فعال لمستخدمه نظرا إلى نتيجة الإستبانة والإختبار.

#### ه- فوائد البحث

رأت الباحثة أن يكون هذا البحث ذو فوائد كثيرة من ناحية النظرية والتطبيقية لدى الباحثة و معلم والطلبة الذين يتعلمون اللغة العربية لغير الناطقين بها.

من الناحية النظرية، ترجى هذا البحث الجامعي أن يكون مفيدا لإعطاء المعلومات التعليمية الجديدة التي تتعلق بإعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات في المستوى المتوسطة.

من الناحية التطبيقية، ترجى في هذا البحث الجامعي أن يكون مفيدا في تحسين تعليم اللغة العربية وتعلمها لغير الناطقين بها. وترجى أن تستفيد مدارس اللغة العربية من هذا البحث حتى يكون تعليم العربية تعليما جيدا وممتاز. والفوائد الأخرى عن هذا البحث الجامعي كما يلي:

١- للمعلم

أن يكون هذا المعجم وسيلة عند اللغة العربية، خاصة في تعليم المفردات فهما صحيحا.

٢- للطلبة

ليغني المفردات ولترقية كفاءة فهم المفردات ويساعد الطلبة لطلب المفردات الصعبة عند عملية تعليم اللغة العربية.

## ٣- للباحثة

لجعل الباحث أو الباحثة إبتكاريا في تخطيط تعليم اللغة العربية والخبرة في تعليم، خاصة في إعداد معجم.

## ٤- للمدرسة

إعطاء المعلومات عن فوائد معجم للمساعد على تعليم اللغة العربية خاصة في المستوى المتوسطة.

## و- حدود البحث

إعداد معجم في تعليم المفردات، المراد يعني لسهولة الطلاب لفهم درس اللغة العربية بإيجاد الكلمات الصعبة في المعجم المساعد.

## ١- الحد الموضوعي

حددت الباحثة الموضوع في إعداد العجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج، وأخذت الباحثة ٧ دروس في الكتاب، وهو: التَّعْرِيفِ بِالنَّفْسِ، التَّعْرِيفِ بِالْعَامِلِينَ فِي الْمَدْرَسَةِ، المَرْفِقِ وَالْأَدَوَاتِ الْمَدْرَسِيَّةِ، الْأَلْوَانِ، الْعُنْوَانِ، بَيْتِي، وَمِنْ يَوْمِيَّاتِ الْأُسْرَةِ. أن المفردات في المعجم من الكتاب اللغة العربية للفصل السابع فقد.

## ٢- الحد المكاني

تحدد الباحثة مكان هذه البحث على الفصل السابع في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج.

## ٣- الحد الزماني

تحدد الباحثة زمن البحث في السنة الدراسية ٢٠١٨ - ٢٠١٩ م.

## ز - خصائص الإنتاج

تخصصت الباحثة هذا المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج. وتختلف هذا الإنتاج من إنتاج آخر، وهذه خصوصية المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية كما يلي:

- ١- جنس المعجم. من وجهة الموضوع، دخل هذا المعجم في المعجم اللغوي. ومن جهة جمل اللغة المستخدمة، دخل هذا المعجم في متعددة اللغة، يتكون من عربي واندونيسي وإنجليزي. وتأخذ الباحثة المفردات من المفردات الموجودة في كتاب الطلاب. ومن وجهة المادة، دخل هذا المعجم في المعجم الخاص. ومن وجهة تأليف، دخل هذا المعجم في المعجم السياقي.
- ٢- نظرا من نظام المعجم، ترتب الباحثة حسب الألفبائي الخاص أن يبدأ (أ) حتى (ي).
- ٣- تتضمن الباحثة عن المحفوظات التي ضمنها في أي المادة لأن الطلاب يحتاجون إلى تعليم الشخصية.

## ح- تحديد المصطلحات

تستخدم الباحثة بعض المصطلحات المهمة في هذا البحث، ولتسهيل البحث تشرح الباحثة تلك المصطلحات كآآي :

### ١- المعجم المساعد

المعجم المساعد هو كتاب فيه المفردات الموجودة في كتاب تعليم اللغة العربية للصف السابع في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج. يتكون مضمون المعجم المساعد من مفردات اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وإلى اللغة الإنجليزية.

### ٢- معجم الطلاب

المعجم كما قال بعض المحققين: معرفة مفردات اللغة نصف العلم لأن كل علم تتوقف إفادته عليها. وهذا المعجم هو أحد وسائل تعليم اللغة لمساعدة الطلبة ليغني المفردات خاصة في تعليم اللغة العربية. لأن المفردات أساس من عناصر اللغة لتنمية كل كفاءة اللغة.

### ٣- المتعددة اللغة

المتعددة اللغة هي يتضمن المعجم في اللغة المعينة ومعناها في اللغتين أو أكثر اللغة. معجم الذي مصادر اللغة يشرح باللغة الكثيرة. معجم المتعددة اللغة بين معنى الكلمة أو الإصطلاح في اللغة واحد بإثنا اللغة أو الأكثر.<sup>٦</sup>

<sup>6</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2014), hal: 261

## ط- الدراسات السابقة

وجدت الباحثة بعض البحوث السابقة، وأما الدراسات السابقة كالآتي:

١. نور ريدا دستيان (٢٠١٦) "إعداد المعجم المساعد في تعليم اللغة العربية (البحث والتطويري بالتطبيق في الصف الأول من مدرسة نور الهدى المتوسطة الإسلامية بمالانج)" أسئلة البحث من هذه الباحثة هي (١) كيف تطوير المعجم المساعد في تعليم اللغة العربية في الصف الأول مدرسة نور الهدى المتوسطة الإسلامية بمالانج؟ (٢) كيف فعالية استخدام المعجم المساعد في تعليم اللغة العربية في الصف الأول مدرسة نور الهدى المتوسطة الإسلامية بمالانج؟ هذا البحث بمنهج البحث التطويري بتكليف نموذج Addie.<sup>٧</sup>
٢. أحمد فخر العزيز (٢٠١٦) دراسة بعنوان "إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في مدرسة هداية المبتدئين الابتدائية تاسيكما دو - مالانج"، ومنهج هذا البحث باستخدام التطويري (R&D)، ونتائج هذا البحث يدل على المعجم المصنع موافق بشدة باستعماله في تعليم اللغة العربية.<sup>٨</sup>
٣. محمد معروف (٢٠١٤) رسالة ماجستير بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج بعنوان "إعداد المعجم السياقي (عربي-إندونيسي) لترقية مهارة القراءة (بالتطبيق على الطلبة في مدرسة نُهضة العلماء المتوسطة الإسلامية لأفء

<sup>٧</sup> نور ريدا دستيان. إعداد المعجم المساعد في تعليم اللغة العربية (البحث والتطويري بالتطبيق في الصف الأول من مدرسة نور الهدى المتوسطة الإسلامية بمالانج). بحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ٢٠١٦ م.

<sup>٨</sup> أحمد فخر العزيز. إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في مدرسة هداية المبتدئين الابتدائية تاسيكما دو - مالانج. بحث جامعي. قسم تعليم اللغة العربية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ٢٠١٦ م.

باسوروان)، بمنهج البحث التطويري ونتائج هذا البحث يدل على استخدام المعجم السياقي (عربي-إندونيسي) لترقية كفاءة الطلبة في فهم المقروء فعال.<sup>٩</sup>

٤. رامي سلمى ديانة (٢٠١٨) دراسة بعنوان " إعداد المعجم المساعد ثلاثي اللغات لترقية مهارة القراءة في مدرسة سونان كاليجوغو الدينية جابونج بمالانج (كتاب الأخلاق للبنين الجزء الرابع)"، بمنهج البحث التطويري، ونتائج هذا البحث يدل على استخدام المعجم السياقي (عربي-إندونيسي-جاوي) لترقية مهارة القراءة على كتاب الأخلاق للبنين الجزء الرابع.<sup>١٠</sup>

الانتماءات	التشبيهات	موضوع البحث	اسم الباحث/ة	التمرة
يفرق بين البحث السابق : بمنهج البحث التطويري بتكليف نموذج Addie . وهذه الباحثة : بمنهج البحث التطويري بتكليف نموذج Borg & Gall	بحث نور ريدا يساوى مع الباحثة يعنى لمستعمل في تعليم اللغة العربية للصف الأول في مدرسة المتوسطة الإسلامية	إعداد المعجم المساعد في تعليم اللغة العربية (البحث والتطويري بالتطبيق في الصف الأول من مدرسة نور الهدى المتوسطة الإسلامية بمالانج	نور ريدا دستيان (٢٠١٦)	١-

<sup>٩</sup> مُجَد معروف . إعداد المعجم السياقي (عربي-إندونيسي) لترقية مهارة القراءة (بالتطبيق على الطلبة في مدرسة نضمة العلماء المتوسطة الإسلامية لأقراء باسوروان) . رسالة ماجستير . كلية الدراسات العليا . جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج . ٢٠١٤ م

<sup>١٠</sup> رامي سلمى ديانة . إعداد المعجم المساعد ثلاثي اللغات لترقية مهارة القراءة في مدرسة سونان كاليجوغو الدينية جابونج بمالانج (كتاب الأخلاق للبنين الجزء الرابع) . بحث الجامعي . قسم اللغة العربية . جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج . ٢٠١٨ م .

<p>يفرق الموضوع بين البحث السابق باستخدام في مدرسة الابتدائية. وهذه الباحثة في مدرسة المتوسطة.</p>	<p>بمبحث نور ريدا يساوى مع الباحثة يعني باستخدام منهج البحث التطويري (R&amp;D)</p>	<p>إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في مدرسة هداية المبتدئين - الإبتدائية تاسيكما دو - مالانج</p>	<p>أحمد فخر العزير (٢٠١٦)</p>	<p>- ٢</p>
<p>يفرق الموضوع بين البحث السابق "إعداد المعجم السياقي (عربي- إندونيسي)". وهذه الباحثة "إعداد المعجم العربي على أساس المتعدد اللغات للصف الأول في مدرسة المعارف ٣ المتوسطة الإسلامية سنجاسري بمالانج"</p>	<p>بمبحث محمد يساوى مع الباحثة يعني إعداد المعجم و استخدام المدخل الكيفي والكمي.</p>	<p>رسالة ماجستير بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج بعنوان "إعداد المعجم السياقي (عربي- إندونيسي) لترقية مهارة القراءة. ومدخله الكيفي والكمي.</p>	<p>محمد معروف (٢٠١٤)</p>	<p>- ٣</p>
<p>يرفق الموضوع بين البحث السابق "إعداد المعجم المساعد ثلاثي</p>	<p>بمبحث رامي يساوى مع الباحثة يعني باستخدام المعجم</p>	<p>إعداد المعجم المساعد ثلاثي اللغات لترقية مهارة القراءة في مدرسة سونان كاليجوغو</p>	<p>رامي سلمى ديانة (٢٠١٨)</p>	<p>- ٣</p>

<p>اللغات (عربي -          إندونيسي -          جاوي) ". وهذه          الباحثة "إعداد          المعجم العربي على          أساس اللغات          المتدد (عربي -          إندونيسي -          إنجليزية)"</p>	<p>ثلاثي اللغات</p>	<p>الدينية جابونج بمالانج          (كتاب الأخلاق للبنين          الجزء الرابع)</p>		
--	---------------------	--	--	--

استادا على الدراسة السابقة، تشرح الباحثة أن هذا البحث عن إعداد المعجم  
 المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة  
 الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج لم تطور قبلها.

## الفصل الثاني الإطار النظري

### المبحث الأول: المعجم الكتاب

#### أ- مفهوم علم المعجم وصناعة المعجم

مفهوم المعجم في مصطلحات علم اللغة الحديث، هناك فرق بين علم المفردات أو علم الألفاظ Lexicology والصناعة المعجمية Lexicography. فالمصطلح الأول يشير إلى دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. ويهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ، وأبنيته، ودلالاتها المعنوية والإعرابية، والتعبير الاصطلاحية، والمترادفات، وتعدد المعاني.<sup>١١</sup>

أما الصناعة المعجمية فتشتمل على خطوات أساسية خمس هي: جمع المعلومات والحقائق، واختيار المداخل، وترتيبها طبقاً لنظام معين، وكتابة المواد، ثم نشر النتائج النهائي، وهذا النتاج هو المعجم أو القاموس الذي يمكن تعريفه على أنه "كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها.<sup>١٢</sup>

<sup>١١</sup> علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (السعودي: جامعة الملك سعود)، ص. ٥

<sup>١٢</sup> المرجع السابق، ص. ٧

## ب- مفهوم المعجم

إن الكلمة "معجم" في كلام العرب تتكون من (ع، ج، م) وهي ضد البيان والإفصاح.<sup>١٣</sup> فإذا أدخلنا الهمزة على الفعل "عجم" فصار "أعجم" اكتسب معنى جديدا من زيادة الهمزة وهي تفيد السلب والنفي والإزالة. وعلى ها تصوير معنى "أعجم" : إزالة العمة أو الغموص أو الإبهام. ومن هنا أطلق على نقط الحروف لفظ "الإعجام" لأنه يزيل ما يكفيها من غموص. وقد فهم من هذا أن لفظ : "معجم" يعد اسم المفعول من الفعل : "أعجم" ويحتمل من جهة أخرى أن يكون من نفس الفعل، ويكون معناه الإعجام أو العجمة والغمض.<sup>١٤</sup>

وفي معنا آخر، معجم هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيبا هجائيا، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.<sup>١٥</sup> أما يقوم أحمد عبد الغفور أظهر المعجم هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجاء أو الموضوع.<sup>١٦</sup>

## ج- معيار المعجم

عبارة "الن يكون معجما كاملا" وهكذا عبارة كثيرا ما سمعت بين اللغويين، وليس المقصود من عبارة للتنديد والمعاجم المكونة اها، ولكن تبقى المعلومات المقدمة دائما من تطور اللغة في المجتمع. مرتبه بحيث أن مصطلح

<sup>١٣</sup> محمد سليمان ياقوت، فقه اللغة وعلم اللغة ونصوص ودراسات، (دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥) ص. ٣٠٥

<sup>١٤</sup> أحمد مختار عمر، البحث اللغوي مع دراسة لفظية للتأثير، (القاهرة: عالم الكتب، ٤٩٩٨)، ص. ١٦٤

<sup>١٥</sup> علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (السعودي: جامعة الملك سعود)، ص. ٣

<sup>١٦</sup> Taufiqurrochman, *Opcit*, hal: 131.

هو معجم كامل من المفردات الجديدة في المجتمع. رأي شهاب الدين هناك أربعة شروط يجب الوفاء بها من أجل جعل المعجم المثالي، المعجم هو جيد وفيه بمعايير تماما، أربعة معايير هي معجم المثال:<sup>١٧</sup>

### (١) الكمال

الكمال في المعجم يتكون على رموز بسيطة التي توضح كيفية نطق الكلمات، واستخدام تعريف جيدة وسهلة، والعرض من أبسط ثم يلي صيغة من لاحق أبسط إلى أكثرها تعقيدا، ووجود المعلومات عن الثقافة والحضارة ووجود كلمة تقديم وطريقة استخدام المعجم والقواعد الاصل.

### (٢) الإيجاز

ترتيب المفردات من العام إلى الخاص أو من الأشياء الأولية إلى الأشياء الثانوية.

### (٣) الدقة

الدقة ترتبط بالموضوعي. لنيل ذلك، فالمعجم الجيد غالبا يرافقه الصور والرسومات، والرسوم التوضيحية، والأمثلة على ذلك. نتائج البحوث التجريبية تؤكد أن الناس أصبحوا أكثر قدرة على فهم الأشياء الملموسة على سبيل المثال مع مساعدة من الصور والصور من الأشياء التي هي مجردة المشروح بالكلام.

<sup>17</sup> Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, hal: 142

#### ٤) سهولة الشرح

المعلومات المقدمة ببساطة بحيث يمكن للقراء فهم المعنى بسهولة. لتسهيل فهم الوسائل التي يشيع استخدامها واصفات مثل السهام، وإعطاء اللون الذي يبرز على جزء مهم، ووضح صورة متوازنة واستخدام الأرقام.

#### د- أقسام المعجم

تداول معجم اللغة العربية كثيرا جدا الذي يناسب أهداف إعداد المعجم واستخدامه. أقسام المعجم يصنف إلى ثلاثة أقسام عند كما يقول بعبيكي:

##### ١- من ناحية الموضوع

##### أ) المعجم اللغوي

المعجم خاصة يبحث في اللفظ أو الكلمات من اللغة واستخدامها. يتضمن المعجم لغة واحدة، وذكر معنى الكلمة بمرادفه أو تعريفه.

نحو: المعجم المجد (العربي - العربي)<sup>١٨</sup>

##### ب) المعجم الموسوعي

هي معجم الذي لا تقدم الإصطلاحية ولكن تكمل بالفكرة الواسعة. المعجم الموسوعي يشتمل على معلومات موسوعة. وفي حين نجد هذه المعلومات تتجمع تحت موضوعات عامة في الموسوعة، نجدها موزعة تحت عدد كبير من المداخل المتصلة بها.<sup>١٩</sup>

<sup>18</sup> Taufiqurrochman, 153

<sup>19</sup> على القاسمي، المرجع السابق، ص. ٤٣

### ج) المعجم التاريخي

المعجم التاريخي هي كما كانت في فترة سابقة أو أكثر من فترات وجودها ولقد، أطلق على المعجم التاريخي من النعوت مثل الفرضي، والمعيارى، والتعليمي وما شابه. المعجم التاريخي تتبع اصل وتطور اللغة من الوقت واحد إلى وقت الأخر.

٢- من ناحية المحتوى

#### أ) المعجم العامة

هي معجم يشتمل كل الكلمات أو المفردات في اللغة واحد. المعجم العامة هو المعجم الذي يحاول تغطية أكبر عدد ممكن من مفردات اللغة و يهدف المعجم إلى خدمتهم لتتخذ مصدرا تستقي منه مفردات ذلك المعجم. معجم العامة وترتيب بموضوع خاص مثل (المعجم الوسيط) الذي اخرجہ مجمع اللغة العربية بالقاهرة.<sup>٢٠</sup>

#### ب) الخاصة

تقتصر على مجال معين ومنها، المعجم الجغرافي و المعجم الفلسفي ومعجم ألفاظ العاصرة، وهي أيضا من أعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة. المعجم الخاصة هي معجم يشتمل كل الكلمات أو المفردات في مجال معين. المعجم الخاصة هي قسما واحدا من تلك المفردات يختص بأحد فروع المعرفة وأما هدف المعجم الخاصة فهو مساعدة القرئ على معرفة معاني لغة حقل معين من حقول المعرفة ومصطلاته.<sup>٢١</sup>

<sup>٢٠</sup> محمد حسن عبد العزيز، مدخل إلى علم اللغة، (جامعة القاهرة: كلية دار العلوم، ٢٠٠٠) ص. ١٠٣

<sup>٢١</sup> علي القاسمي، المرجع السابق، ص. ٤٦

٣- من ناحية جمل اللغة المستخدمة

أ) المعجم الأحادي اللغة

استخدام هذا المعجم إلا بلغة واحدة، أي المفردات وشرح معانيها من اللغة الواحدة. هذا المعجم له فرق صارح بمعجم ثنائية اللغة التي أسست بمرادف الألفاظ المستعملة، المثال القاموس "منجد" (عربية - عربية) المعجم الواجز وغير ذلك.

ب) المعجم ثنائي اللغة

استخدام هذا المعجم بلغتين، يتضمن المفردات في اللغة المعينة ومعناها في اللغة الأخرى.<sup>٢٢</sup>

نحو: المواد (إنجليزية - عربية) والمنور (عربية - إندونيسيا) ومحمود يونوس والسيوطي والبصري وغير ذلك.

ج) المعجم متعددة اللغة

يتضمن المعجم في اللغة المعينة ومعناها في اللغتين أو أكثر اللغة.

نحو: المعجم (عربي-إندونيسي-إنجليزية) عمل عبد الله بن نوح وعمر بكر، معجم (ملايو-صين-إنجليزية) عمل يون بون جان.<sup>٢٣</sup>

هـ- أهداف إعداد المعجم

ينظر إلى حاجة المستعمل، أهداف إعداد المعجم اللغتين تنقسم إلى سبعة أقسام، كما يلي:

<sup>22</sup> Abdul Chaer, Leksikologi & Leksikografi Indonesia, (Jakarta: Rhineka Cipta, 2007), 197

<sup>23</sup> Taufiqurrohman, hal 173

١. معجم لغة متن ولغة شرح  
معجم لغة متن يهدف إلى الناطقين الأصلي. كمثل المعجم عربي-عربي هو المعجم الذي يشرح عن المفردات باللغة العربية. مضاده المعجم اللغة الشرح يعني المعجم الذي يشرح معنى الكلمة للناطقين الأجانب. كمثل المعجم عربي- إندونيسي، هذا المعجم يهدف إلى إندونيسيين.
٢. معجم لغة كتابة ولغة لسان  
معجم لغة كتابة أو معجم فصحة هو يهدف لبيان لغة الكتابة، أحيانا يستخدم باللغة الرسمية واللغة الكتاب وغيرها. ومضاده المعجم اللسان أو معجم عمية، يعني يهدف لشرح المفردات عن الشفهية غالبا ما يستخدم في التواصل اللفظي.
٣. معجم القارئ ومعجم الترجمة  
معجم القارئ يهدف إلى قارئين اللغات الأجانب، مضاده معجم الترجمة يهدف إلى مترجمين اللغات الأجانب. ومعجم الترجمة هي أن يكون انتقائية في اختبار المفردات ومعناها.
٤. معجم التريخي ومعجم الوصف  
معجم التريخي يهدف لبيان ظاهرة الكلمة التي ترتب بحسب التريخي، بزيادة المعلومات عن المفردات المعنية. أما معجم الوصف هو يهدف لبيان معنى الكلمة بحسب الوصف فقط، بدون المعلومات عن تلك المفردات.
٥. معجم العام والخاص  
معجم العام هو يهدف إلى المجتمع عموما، المثال معجم عربي- إندونيسي، معجم اللغة، وغيرها. أما معجم الخاص يهدف إلى المجتمع

- معين. ومعجم الخاص يخصص في مجالات العلوم، المثال في مجال الطب،  
في مجال الصحفي، وغيرها.  
٦. معجم اللغة ومعجم الموسوعة  
معجم اللغة يبين عن اللغوية فقط، المثال معنى المفردات، وقواعد  
اللغوية، والنحو والصرف. أما معجم الموسوعة يتضمن المعلومات الواسعة  
عن الكلمات المعينة، المثال سيرة الذاتية، وفرع العلوم، وغيرها.

### ز- مضمون المعجم

ينبغي على المعجم الكامل لتضمن ثلاثة أجزاء كما يلي:

#### (١) الجزء الأول

- أ. أهداف إعداد المعجم
- ب. المعاجم المستخدم
- ج. خلفية إعداد المعجم
- د. دليل استخدام المعجم
- هـ. مبادئ قواعد اللغة
- و. عدد المفردات في المعجم
- ز. وصف المختصرات
- ح. معنى الرموز أو الصور
- ط. قواعد الترجمة

#### (٢) الجزء الثاني

- أ. الخط المستخدم
- ب. نموذج العمود

- ج. معلومات الأصوات
- د. معلومات الصرف
- هـ. معلومات النحو
- و. معلومات الدلالة
- ز. أمثلة استخدام الكلمة
- ح. الشواهد
- ط. الصور
- ي. معلومات الاشتقاق

### ٣) الجزء الأخير

- أ. الملحق
- ب. الجداول
- ج. الخريطة
- د. سلسلة التاريخ
- هـ. الرموز
- و. عن المؤلف

### المبحث الثاني: المفردات

#### أ- مفهوم المفردات

أن تعليم اللغة العربية فيها عناصر اللغوية وهو الأصوات، المفردات والتراكب. وكان في تعليم اللغة العربية تتكون على اربع مهارات فهو مهارة الاستماع، مهارة الكلام، مهارة القراءة، مهارة الكتابة. إذن تعليم اللغة العربية فهي تعليم المادة العربية التي تتكون على اربع مهارات وعناصر اللغوية.

المفردات هي مجموعة الكلمات التي تفهمها الناس ويستخدم لترتيب الجملة الجديدة و واحدة من عناصر اللغة مهمة ليفهم، ويستخدم باللسان أو الكتابة، والأداة لتطوير كفاءة اللغوية.<sup>٢٤</sup> وقال قرن (horn) المفردات هي مجموعة الكلمة التي يتكون اللغة. ودور المفردات ليفهم المهارات اللغة.<sup>٢٥</sup>

تقدم المفردات في الطرق التقليدية دون اعتماد خطة متدرجة في النمو اللغوي وتساعد الثروة اللفظية، ودون اعتماد فلسفة معينة في اختيار المفردات كتالشيوخ مثلا، ودون معالجة المفردات بأسلوب تعليمي. ففي بعض البرامج يشيع البدء بمفردات منفصلة يتعلمها الدرس على حدة، حتى إذا ستوعبها أدخلها في جمل، والمفردات هنا تقدم بمعزل عن سياقها وبعيدة- إلى حد كبير- عن مجال اهتمام الدارسين وقدراتهم فضلا عن مجافتها لما ينتهي إليه ميدان تعليم اللغات الأجنبية من حقائق.<sup>٢٦</sup>

وعلى كل هذا فإن الباحث يخلص على التعريفات المذكورة بأن تعليم المفردات هي التعليم في تعيين معانيها مناسبة بمعان المعجم.<sup>٢٧</sup>

### ب- أهداف تعليم المفردات

وأما أهداف من تعليم المفردات كما يلي:

١. لتعريف المفردات الجديدة إلى الطلاب، بالنص القراءة أو فهم السموع.
٢. لتدريب الطلاب لتستطيع أن تتلفظ المفردات جيدا وصحيحا.
٣. لتفهم معنى المفردات، محتوية كانت أو وظيفية.

<sup>24</sup> Syaiful Mustofa, *Steategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (Malang: UIN Maliki Press, 2011), hal: 61

<sup>25</sup> *Ibid*, hal: 62

<sup>26</sup> عبد الرحمن بن ابراهيم الفوزان، *إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها*، (المملكة العربية السعودية، ١٤٣٦ هـ) ص. ١٥٧.

<sup>27</sup> رأي نفسي

٤. لتقدير المفردات واستعمالها في التكلم أو الإنشاء بحسب الموضوع الصحيح.<sup>٢٨</sup>

### ج- أقسام المفردات

تنقسم المفردات إلى أربعة أقسام، تقسيمها كما يلي:

(١) حسب المفردات اللغوية

أ. مفردات للفهم (*Understanding Vocabulary*)، وهذه تنقسم إلى قسمين:

١- الاستماع هو مجموع الكلمات التي يستطيع الفرد التعرف عليها وفهمها عند يتلقاها من أحد المتحدثين.

٢- القراءة هي مجموع الكلمات التي يستطيع الفرد التعرف عليها وفهمها عند ما يتصل بها على صحيفة مطبوعة.

ب. مفردات الكلام (*Speaking Vocabulary*)، وهذه تنقسم إلى قسمين:

١- عادية (*Informal*) هي مجموع الكلمات التي يستخدمها الفرد في حنياته اليومية.

٢- موقفية (*Formal*) هي مجموع الكلمة التي يحتفظ بها الفرد ولا يستخدمها إلا في موقف معين أو عندما تكن له مناسبة.

ج. مفردات للكتابة (*Writing Vocabulary*)، وهذه تنقسم إلى قسمين أيضا:

١- عادية (*Informal*) هي مجموع الكلمات التي يستخدمها الفرد في الاتصال الكتابي الشخصي مثل أخذ مذكرات وكتابة يوميات.

<sup>28</sup> Syaiful Mustofa, hal.63

٢- موقفية (*Formal*) هي مجموع الكلمة التي يستخدمها الفرد في الاتصال الكتابي الرسمي مثل تقدم طلب للعمل.  
د. مفردات كامنة (*Potential Vocabulary*)، وكذلك تنقسم إلى قسمين:

١- سياقية (*Context*) هي مجموع الكلمة التي يمكن تفسيرها من السياق الذي وردت فيه.

٢- تحليلية، هي مجموع الكلمة التي يمكن تفسيرها استاذًا إلى الصرفيه كأن نرى ما زيد عليها من حروف أو نقص.

(٢) حسن المعنى

أ- كلمات المحتوى (*Content Words*)، هي مجموع المفردات الأساسية التي تشكل صلب الرسالة مثل الأسماء والأفعال.

ب- كلمات وظيفة (*Function Words*)، هي مجموع المفردات والجملة يستعان بها على إتمام الرسالة مثل الحروف الجر والعطف والأدوات الستفهام والأدوات الرباط بشكل العام.

ج- كلمات سعنقودية (*Cluster Words*)، هي مجموع المفردات التي لا تنقل معنى معين وهي مستقلة بذاتها وإنما تحتاج إلى كلمات أخرى تنقل من خلالها إلى المستقبل معنى خاص مثل رغب في هذه الكلمات تكون بمعنى أحب في قلنا رغب في وتكون بمعنى انصرف في قولنا رغب عن.

(٣) حسب التخصيص

أ- كلمات خادمة (*Service Words*)، هي مجموع الكلمات العامة التي يستخدمها الفرد استعمالها في موقف الحياة العادية أو استخداماتها الرسمية غير تخصيصية.

ب- كلمات تخصيضية (*Special Content Words*)، هي مجموع الكلمات التي تنقل معاني خاص أو تستخدم بكثيرة في مجال معين، وتسمى أيضا بالكلمات الاستخدامية.

(٤) حسن الاستخدام

أ- كلمات نشيطة (*Active Words*)، هي مجموع الكلمات التي تؤثر الفرد استعمالها في الكلام أو في الكتابة أو حتى يسمعها أو يقرأها بكثيرة.

ب- كلمات خاملة (*Passive Words*)، هي مجموع الكلمات التي يحتفظ الفرد بها في رصيدة اللغوية وإن لم يستعملها. وهذا النوع من المفردات يفهم دلالة واستخداماته عندما يظهر له على الصفحة المطبوعة أو يصل إلى سمعه.

د- أسس في اختيار المفردات

أسس في اختيار المفردات يتكون على كما يلي:

- (١) التواتر (*frekuensi*): تفضل الكلمة شائعة الاستخدام على غيرها
- (٢) التوزع أو المدى (*range*): تفضل الكلمة التي تستخدم في أكثر من بلد العرب أو غير العرب والكلمته غالبا لاستخدامها.
- (٣) المتاحية (*Availablelity*): تفضل الكلمة أسهل في تعليمها واستخدام في كل الوسائل الأعلام أو في النص.
- (٤) الألفة (*Familiarity*): تفضل الكلمة التي تكون مألوفة عند الأفراد على الكمة المهجورة نادرة الاستخدام. المثال استخدام الكلمة "شمس" بالكلمة "ضحى".

٥) الشمول (*coverage*): وتشمل القدرة على الطاقة كلمة لها العديد من المعاني ويجد أن يصبح النطاق الواسع. المثال "بيت" أوسع من كلمة "منزل".

٦) الأهمية (*significance*): تفضل الكلمة التي لها معنى كبير لتجنب الكلمة شائعة الاستخدام.

٧) العروبة (*kearaban*): تفضل الكلمة العربية من استيعاب الكلمة التي يتم تعريبها من لغات أخرى. مثال أفضل "التلفون" من كلمة "الهاتف".<sup>٢٩</sup>

### المبحث الثالث: كتاب تعليم اللغة العربية

كتاب تعليم اللغة العربية هي إحدى من الكتاب التعليمي التي مازلت تستعمل في التلاميذ الفصل السابع في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج. كتاب تعليم اللغة العربية سمي بكتاب العربية لجميع التلاميذ لأن مادة مناقشة مازال مترابط بكتاب المنهجي ٢٠١٣. هناك باستخدام كتاب تعليم اللغة العربية يعني كتاب المنهجي ٢٠١٣، إذن الباحثة صناعة المعجم لأن كثير من المفردات صعبة ولم يعرف من التلاميذ.

### المبحث الرابع: تعليم اللغة العربية

#### أ- مفهوم تعليم اللغة العربية

أن تعليم يقصد به نقل المعلومات من المعلم إلى المتعلم المتلقى الذي ليس له إلا أن يتقبل ما يلقى المعلم. وقبل أن نوصل إلى معنى تعليم اللغة العربية، علينا مفهوم التعليم. فتعليم هو عملية يمارسها الفرد لتغيير سلوكه.<sup>٣٠</sup>

<sup>29</sup> dalam Syaiful Mustofa, hlm. 69-70 طعيمة رشدي أحمد

عملية التعليم هي من ترتيب النشاط التي كل عناصر ولها نظام، يعني كل شئ الذي تنقسم على عناصر التي يفاعلها بعض من بعض في سبيل الوصول إلى غاية التعليم المثبتة قبلها. وعناصر التعليم هي: المادة، غرض التعليم والتقويم، الطالب، المعلم، وكذلك وسيلة التعليم. ولكل عناصر علاقة قوية.<sup>٣١</sup>

تعليم اللغة العربية هو إيصال المعلم والمعرفة إلى أذهان التلاميذ بطريقة قديمة وهي طريقة الاقتصادية التي توفر لكل من المعلم والمتعلم الوقت الجهد في سبيل الحصول.<sup>٣٢</sup> وإن تعليم اللغة العربية كتعليم لغة أجنبية يعني أن يكون الفرد قادرا على استخدام لغة غير لغته الأولى التي تعلمها في صغره أو كما يطلق عليها اللغة الأم، أي قادرا على فهم رموزها عندما يستمع عليها، وممكننا من ممارستها كلاما وقراءة وكتابة.<sup>٣٣</sup>

### ب- أهداف تعليم اللغة العربية

والهدف من تعليم اللغة نظريا هي وسيلة لتعزيز القدرة اللغة العربية.<sup>٣٤</sup> وعلى ذلك يمكن أن يفهم أن الهدف من تعليم اللغة العربية باسم المربين جعل اللغة العربية يتقن بالسهولة من قبل الطلاب. بينما غرض الطالب لإتقان اللغة العربية.

<sup>٣٠</sup> الدكتور اندوس سوتريسنو أحمد، أصول التريبو والتعليم، كرناتور فونوروغو، ٢٠٠٨، ص: ٢٠١

<sup>٣١</sup> رأي نفسي

<sup>٣٢</sup> محمد علي سليمان، التوجيه في تعليم اللغة العربي، القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٣. ص. ١٢

<sup>٣٣</sup> محمد كامل النافعة وسرشدي أحمد طعيمة. طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. ص. ١٩

<sup>34</sup> Bisri Mustofa & Abdul Hamid, *Metode & Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, 2012), hlm. 5

يهتم كثير من التربويين بتحديد الأهداف في تعليم اللغات، فيذكرون أننا يجب أن نكون أكثر وضوحا في تحديد المصطلحات الخاصة التي تستخدم كثيرا ودائما في هذا المجال. ومن هذه المصطلحات: الطيقة والمدخل والثقافة والحضارة. ويؤكد سميت (Smith) أن التعليم اللغة لتحقيق هذه الأهداف على<sup>٣٥</sup>:

(١) تسهل أفضل لعملية الاتصال بين الطلاب والمعلمين في تقديم المقرر.

(٢) تحسين النطق في المستويات المختلفة، لأن الأهداف تقيم معيارا يمكن أن يقاس به تحصيل الطالب بمهارات اللغة.

(٣) زيادة فعالية المعلم في اختيار خبرات التعليم التلاميذ.

فأما عند فاليت (Valette) فقد وجدت ٩ أنماط من أهداف اللغة الظاهرة التي اشتقاقها من الأهداف التي حددتها جماعة تعليم اللغات الأجنبية وهي<sup>٣٦</sup>:

معرفة المفردات، ومعرفة القواعد والصرف والنحو، ومعرفة النظام الصرطي والنظام الكتابي (الأصوات والإملاء)، والترجمة بالإنجليزية، والترجمة باللغة الأجنبية، والفهم في الاستماع، والقدرة على الحديث، والفهم في القراءة، والقدرة على الكتابة.

<sup>٣٥</sup> فتى على يونوس ومجد عبد الروف الشيخ، المراجع في تعليم اللغة العربية للأجانب، مكة وهبة، ٢٠٠٣، ص. ٥٢

<sup>٣٦</sup> نفس المراجع، ص: ٥٣

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ- مدخل البحث

تستخدم الباحثة منهج البحث هو البحث والتطويري (*Research and Development*). البحث والتطويري هي أسلوب البحث يستخدم لإنتاج المنتج المعين ويختبر فعالية ذلك المنتج.<sup>37</sup> عند *Borg and Gall* البحث التطويري هي العملية المستخدمة لتطوير وتحقيق النتائج التعليم.<sup>38</sup>

المدخل الذي استخدمتها الباحثة في هذا البحث وهو المدخل الكمي والكيفي. المدخل الكمي (*Quantitative Approach*) كذلك يسمى بالمدخل التقليدي لأن هذا المدخل قد استخدمه الباحثين منذ قديم. يسمى هذا المدخل الكمي لأن البيانات من البحث بشكل الأرقام وتحليله باستخدام إحصائية.<sup>39</sup> استخدمت هذه الطريقة لتطوير النتائج الجديد أو إكمال النتائج المعينة. للحصول إلى النتائج المعينة استخدم يوصف هذا البحث بتحليل الإحتياجات ويجرب فعالية الإنتاج المعين لكي يعطى الفوائد الحقيقة.

#### ب- إجراءات البحث التطويري

استخدمت الباحثة الخطوات من *Borg and Gall* بعشر خطوات، لكن الباحثة لم تستخدمها جميعا. استخدمت الباحثة ثمان خطوات لأن الباحثة

<sup>37</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2005), hal 407.

<sup>38</sup> Punaji Setyosari, *Metode Penelitian Pendidikan dan Pengembangan*, (Jakarta: Prenada Media Group, 2010), hal 194.

<sup>39</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, hal 13.

في هذه الحالة لديهم الوقت المحدودة حتى لا يستطيع استخدام هذه الخطوات ككل. وأما النموذج الذي تستخدمه الباحثة في إجراء هذا البحث فهو نموذج الذي شرحه سوغيونو في كتابه وحدد فيه خطوات إجراءات البحث التطويري، وهي كما يلي:<sup>40</sup>

#### ١- تحليل الحاجات والمشكلات

في هذا الخطوة الأولى ستبحث الباحثة المعلومات تشتمل على الحاجة والمشكلة. الحاجة هي الأشياء تزيد في القيمة إذا سخرت، إذا نحن لا نستفيد الحاجة بجيد، فصارت الحاجة مشكلة. والمشكلة هي غير مناسب بين الأهداف المتوقعة والواقع. في هذا البحث، وجدت الباحثة في الفصل السابع، هناك المشكلة العظيمة وهي بعض التلاميذ لا يفهمون معاني الكلمات في كتاب الموضوعي، وهن لا يذكرن المفردات التي يحفظنها. وفي هذا البحث تجد الحاجة أنّ التلاميذ تحتاج إلى وسائل تعليم اللغة العربية خاصة لفهم المفردات ومعناها إلى التلاميذ لتنمية كفاءة اللغوية في معارة اللغة وعناصرها.

#### ٢- جمع البيانات

الخطوة الثانية وهي جمع البيانات اليي احتاجها الباحثة في عملية إعداد كراسة التدريبات كالمواد التعليمية المعينة والمناسبة لحل مشكلات الطلبة الموجودة في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية. تحاولت الباحثة في هذه الخطوة جمع البيانات المتعلقة بحاجات الطلبة ومشكلتها في عملية تعليم اللغة العربية. لذلك حاولت الباحثة إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج.

<sup>40</sup> Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, hal 409.

### ٣- تصميم الإنتاج

في مرحلة التصميم تستخدم الباحثة البيانات التي تحصل في مرحلة التحليل لإعداد كراسة التدريبات لتعليم اللغة العربية بمدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج. تخطط مثل تحديد ، الباحثة أدوات الإختبار والتقييم لمعرفة درجة الحصول في عملية التعليم بنود الإختبار بشكل اختبار القبل (pre test) واختبار البعد (pos test).

### ٤- تصديق الإنتاج من الخبراء

التحكيم من الخبراء هو عملية لتقييم مناسبة المنتج المطور وفعاليتها. وفي هذا البحث قيم المنتج ثلاثة خبراء هي خبراء المعجم وخبراء المحتويات وخبراء تصميم المنتج.

### ٥- إصلاح الإنتاج الأول

الخطوة الخامسة هي تصديق وتصحيح على منتج المطور بناء على مداخلات واقتراحات من الخبراء حيي أن يكون جذابا وحسن وكاملا استخدامه للطلبة في عملية تعليم اللغة العربية. وتصلح الباحثة العيوب التي تصديق الخبراء

### ٦- التجربة الإنتاج الأول

ستجرب الباحثة المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات بعد الإصلاح الإنتاج الأول إلى ثلاثون تلميذا وإلى جميع معلمي درس اللغة العربية. وتعلم الباحثة التعليم باستخدام هذا المعجم، تعطي الباحثة الإستبانة إليهم فيها الأسئلة عن المنتج. وتجمع الباحثة البيانات وتحليل عن الإستبانة.

## ٧- إصلاح الإنتاج الثاني

بعد التجربة الأول في المجموعة المحدودة فمعرفة نقصانه، في هذا الفرصة تستطيع الباحثة إصلاحات الإنتاج التجربة الأولى وصناعة الإنتاج الجديد مرات.

## ٨- التجربة الميدانية

وبعد الإصلاح الإنتاج الثاني، ستجرب الباحثة المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لفصل السابع بمدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج. وأما توزع الباحثة الاختبار البعدي إلى التلاميذ، وستطيع الباحثة هذا المعجم أحد الطبعة.

## ج- تجربة المنتج

## (١) تصميم التجربة

ستستخدم الباحثة تصميم التجربة في هذا البحث مجموعة واحدة الإختبار القبلي والإختبار البعدي. ستعمل الباحثة الإختبار القبلي أولاً. ثانياً، تعطي التلاميذ المعاملة. وثالثاً، ستعمل الباحثة الإختبار البعدي بعد إعطاء المعاملة. ثم تتحدد تأثير المعاملة على أساس الفرق بين اختبار قبلي واختبار بعدي. وهذا تصميم التجربة يصف على النحو التالي<sup>٤١</sup>:

T <sub>1</sub>	X	T <sub>2</sub>
----------------	---	----------------

الوصف:

T<sub>1</sub> : نتيجة اختبار قبلي

T<sub>2</sub> : نتيجة اختبار بعدي

X : المعاملة

<sup>41</sup> Sumadi Suryabrata, *Metode Penelitian*, (Jakarta: Rajawali Press, 2010), hal 102

## (٢) أفراد التجربة

إن أفراد التجربة في هذا البحث هو الخبير، والمعلم، والتلاميذ. أما الخبير يشمل على خبير التصميم، وخبير المحتوى، وخبير اللغة. أما الخبير يشمل على خبير التصميم الذي لديه خبرة في مجال تصميم التعليم، ولاسيما تطوير المعجم. والثاني خبير المحتوى الذي لديه في يفهم عن خصائص المعجم، ويستعد ليكون ممتحن إنتاج المعجم، ويهدف إلى تعزيز محتوى المعجم. والثالث خبير اللغة الذي لديه في يفهم عن تعليم اللغة ولاسيما على التلاميذ. والمعلم يعلم تعليم المفردات للفصل السابع في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج، وتجربن اختبار قبلي واختبار بعدي.

### د- أسلوب جمع البيانات

استخدمت الباحثة أساليب جمع البيانات الآتية، وهي كما يلي:

#### (١) المقابلة

رأى مويلونغ، يتم إجراء المقابلات أو تقنيات المقابلة مع بنية البناء حول الأشخاص، والأحداث، والأنشطة، والمنظمات، ومشاعر التحفيز، والمطالب، والشواغل والاحتياجات الأخرى.<sup>٤٢</sup>

المقابلة هي أداة هامة للحصول على المعلومات من خلال مصادرها البشرية. تستخدم المقابلة في هذا البحث لجمع البيانات في مرحلة تحليل احتياجات الإنتاج المطور، وتجري المقابلة مع الطلاب ومدرس اللغة العربية.<sup>٤٣</sup>

<sup>42</sup> Lexy Moleong, op.cit., hal 186.

<sup>٤٣</sup> ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي مفهومه وادوته واسالبه، (الرياض: دار أسامه للنشر والتوزيع، ١٩٩٧)، ص: ١٣٥.

## (٢) الإستبانة

الاستبانة هي إحدى الوسائل التي تجمع بها البيانات والمعلومات وهي عبارة عن حوار كتابي في شكل جداول من الأسئلة يرسل بالبريد أو اليد أو ينشر في الصحف أو وسائل الإعلام الأخرى.<sup>٤٤</sup>

تستخدم الباحثة الاستبانة في هذا البحث للحصول على البيانات عن صلاحية الإنتاج وفعاليته في التطبيق. وستحصل الباحثة بيانات الاستبانة عن صلاحية الإنتاج وصدقه من الخبراء وبيانات الاستبانة عن فعالية الإنتاج في التطبيق من الطلاب.

## (٣) الاختبار

الاختبار هو مجموعة من المثيرات (أسئلة شفوية أو كتابية أو صور أو رسوم) أعدت لتقيس بطريقة كمية أو كيفية سلة كها ما، والاختبار يعطي درجة ما أو قيمة ما أو رتبة ما للمفحوص.<sup>٤٥</sup>

تستخدم الباحثة الإختبار لنيل المعلومات عن الفعالية المنتج لفهم المفردات ومعانيها عند التلاميذ. والإختبار ستعملها الباحثة مرتين، الإختبار القبلي والإختبار البعدي. الإختبار القبلي ستعملها الباحثة قبل تقدم المنتج إليهم. وأما الإختبار البعدي ستعملها الباحثة بعد تقدم الباحثة منتجها إليهم.

وأما الهدف من الإختبار القبلي لمعرفة كفاءة الطلبة الأولية قبل قيام الإجراء. وأما الهدف من الإختبار البعدي لمعرفة تقدم الطلبة بعد الإجراء في آخر الدرس.<sup>٤٦</sup>

<sup>٤٤</sup> عبد الرحمن أحمد عثمان، منحاح البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعة، (خرطوم: دار جامعة إفريقيا العالمية، ١٩٩٥)، ص: ١٣٤.

<sup>٤٥</sup> ذوقان عبيدات، المراجع السابق، ص: ١٨٩.

## هـ - تحليل البيانات

## أ) البيانات الكيفية

تحليل الباحثة البيانات الكيفية هي البيانات من الوثائق، المقابلة والبيانات عن تعليقات ومقترحات من الخبراء، الاستبانة من المدرس والطلاب بالأسلوب الوصفي الكيفي.

## ب)البيانات الكمي

تحلل الباحثة البيانات الكمية هي البيانات عن تصديق خبراء واستبانة من المدرس والطلاب بالأسلوب تحليل الإحصائي الوصفي. تحلل الباحثة بيانات الاستبانة من الخبراء في تعليم اللغة العربية عن الإنتاج المطور لمعرفة نجاح أو اللياقة هذا الإنتاج أي المعجم المساعد. وبالإضافة تحلل الباحثة الاستبانة من المدرس والطلاب الصف السابع مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج. والمراد بالتحليل الإحصائي الوصفي هو ترسم تحصيل نتائج البيانات عن معيار أفراد المتغير. وشم نتائج التحليل لإصلاح الإنتاج المطور. تعرض الباحثة عملية ونتائج تطوير الإنتاج هو المعجم المساعد واختبر مستوى الصدق واللياقة هذا الإنتاج أن تطبيق في تعليم اللغة العربية. أما الرموز مستخدم لمعرفة نجاح أو اللياقة هذا الإنتاج كالآتي:<sup>٤٧</sup>

$$P = \frac{\sum X}{\sum Xi} \times 100\%$$

<sup>46</sup> M.Soenardi Djiwandono, Tes Bahasa dalam Pengajaran, (Bandung: ITB Bandung, 1996), hal 20-21.

<sup>47</sup> Suharsimi Arikunto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)*, (Jakarta: Bumi Aksara, 1999), hal: 313.

### البيانات

النسبة المطلوبة :	P
عدد مجموعة إجابة المجيبين في حبة واحدة :	X
عدد مجموعة قيمة مثالية في حبة واحدة :	X <sub>i</sub>
العدد الثابت :	100

تحلل الباحثة البيانات من الاستبانة للخبراء والمدرّس والتلميذات في الفصل الأول بالرمز الآتي:

١. إعطاء القيمة في كل الأجوبة من الإستبانة:<sup>٤٨</sup>

#### الجدول ٣٠١

##### قيمة الأجوبة للإستبانة

قيمة	أجوبة
٥	جيد جدا
٤	جيد
٣	مقبول
٢	ناقص
١	ناقص جدا

٢. ومعيار تقييم اللياقة الانتاج أي المعجم المساعد باستخدام جدول معيار اللياقة الانتاج كالاتي:<sup>٤٩</sup>

<sup>48</sup> Iskandar, Metode Penelitian Pendidikan dan Sosial (Kuantitatif dan Kualitatif), (Jakarta: gaung Persada Press, 2008) hal 82.

<sup>49</sup> *Ibid*, hal: 314.

## الجدول ٣٠٢

## وصف النتيجة من الاستبانة

بيان	قيمة
لائق جدا	$100\% \geq$ نتيجة $< 81\%$
لائق	$80\% \geq$ نتيجة $< 61\%$
لائق كاف	$60\% \geq$ نتيجة $< 41\%$
نقصان لائق	$40\% \geq$ نتيجة $< 21\%$
غير لائق	$20\% \geq$ نتيجة $< 1\%$

٣. تحليل الاختبار التائي المجموعة الواحدة (*Paired Sample T test*)  
 تحلل الباحثة البيانات المخلوطة من الاختبار قبلي وبعدي، وتقوم  
 الباحثة بالاختبار التائي المجموعة الواحدة (*Paired Sample T*  
*test*)<sup>٥٠</sup>.

أما في هذه البحث عينة بالفاعل سواء أي خمسة وعشرون  
 طالبا في الصف الرابع من مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية  
 المتكاملة لاوانج بمالانج. وسيجدون الإجراءات أو قياسية مختلفة أي  
 قبلي استخدم المعجم المساعد وبعده. تستخدم الباحثة معيار المعنوية  
 (0,05 / ٠,٠٥) والرموز الانحراف SPSS 20 لمعرفة فعالية استخدم  
 المعجم المساعد على أساس المتعدد اللغات لتعليم اللغة العربية  
 باعتبار نتائج الاختبار قبلي وبعدي. بعد معرفة نتائج اختبار  
 الاختلاف فسيجد أن يثبت الفروض في هذا البحث كالآتي:

<sup>50</sup> Singgih Santoso, *Mastering SPSS 18*, (Jakarta: PT Elex Media Komputindo, 2010), hal: 276

$H_0$  : إن استخدم المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات  
لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية  
المتكاملة لاوانج بمالانج غير فعالية.

$H_i$  : إن استخدم المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات  
لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية  
المتكاملة لاوانج بمالانج فعالية.



## الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول: لمحة عن المدرسة وإعداد المعجم المساعد على أساس متعددات

### اللغات لتعليم اللغة العربية

#### ١. هوية المدرسة

اسم المدرسة : مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة

عنوان : شارع مايور عبد الله ٢٤٨

ناحية : لاوانج

مدينة : مالانج

مقاطعة : جوى الشرقية

تاريخ من وجودها : ٢٣ يونيو ٢٠١٤

رمز البريد : ٦٥٢١٤

هاتف : ٤٢٧١٤٨ (٠٣٤١)

بريد إلكتروني : mtsterpadu.aroihan@yahoo.com

#### الجدول (٤.١)

##### أسماء الأساتذة

رقم	اسم	مهنة	مادة
٠١	ليل قمرية	المعلمة	تحفظ القرآن
٠٢	تري نزوليا نور هدى	المعلم	اللغة الإنجليزية
٠٣	إكو فراساتيو محمد علي حسني	المعلم	تحفظ القرآن

تاريخ الإسلام	المعلم	توها لوقاني	.٤
الرياضيات	المعلمة	أنيتا هودي أتينيغ تياس	.٥
اللغة الإندونيسية	المعلمة	نور اللطيفة	.٦
اللغة الجاوي	المعلمة	إرفادا أغنيا فزا	.٧
علوم الطبيعة	المعلمة	نور حياة	.٨
رياضة	المعلم	مُحَمَّد رنج فترى فرادانا	.٩
الرياضيات	المعلم	مُحَمَّد خاسم	.١٠
القرآن حديث	المعلم	ريكي ساتيوبودي	.١١
تاريخ	المعلم	يوني فادمي	.١٢
اللغة الإنجليزية	المعلمة	نوفيانا عامية	.١٣
اللغة العربية	المعلم	عشاء موليا إنسان	.١٤
فقه	المعلمة	لعليل محفوظة	.١٥
تحفظ القرآن	المعلمة	مناورة	.١٦
تحفظ القرآن	المعلم	مُحَمَّد هاشم أشعري	.١٧
تحفظ القرآن	المعلمة	لولوك مطاعفة	.١٨
فقه	المعلمة	داوي نور حياة	.١٩
-	ضابط النظافة	إكو فارويو	.٢٠
-	جهة الإدارة	نور عين	.٢١
باني الكشفية	المعلم	توتوك أغوس ساتيا	.٢٢
اللغة العربية	المعلمة	نور إستخارة	.٢٣

## ٢. إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية

في هذا البحث استخدمت الباحثة المنهج التطويري (R&D) ونموذج التطويري بورغ وغال الذي اقترحه سوغيونو في كتابه وتتكون من عشر خطوات. ولكن في عملية إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية لدى طلبة الفصل السابع تستخدم الباحثة ثمان خطوات. لأنه عملية الإعداد هذا المعجم المساعد نظر على الحالة في الميدان وتمكن أن تستخدم بثمان خطوات كالآتي:

### أ- تحليل الحاجات والمشكلات

الخطوة الأولى في إعداد المعجم المساعد هي تحليل الحاجات والمشكلات. تقوم الباحثة بتحليل الحاجات والمشكلات بقيام بالمقابلة مع المعلم اللغة العربية، اسمها الأستاذة نور إستخارة.

#### (١) البيانات من المقابلة

أتى مصدر البيانات في تحليل الحاجة والمشكلة من المقابلة التي قامت بها الباحثة مع مدرس اللغة العربية في الفصل السابع، وأخذت الباحثة هذه البيانات من مدرس اللغة العربية اسمها نور إستخارة. وقدمت الباحثة من البيانات وصف نتيجة تحليل الحاجة والمشكلة من هذه المقابلة كما يلي:

يرى مدرس اللغة العربية أن تعليم اللغة العربية في الفصل السابع لم أمثال، حيث قيل كما يلي:

" تعليم اللغة العربية في هذه المدرسة لم أمثال ويستخدم وسائل التعليمية محدودا حتى المفردات التي تملك الطلاب ناقص وأفضل في معرفة الفعل باللغة العربية " .

ويرى مدرس اللغة العربية أنه في عملية تعليم يحتاج إلى الوسائل المناسب كي يبلغ الأهداف المرجوة. والمعجم هو أحد من الوسائل المهمة في تعليم اللغة العربية لأنه يضم المفردات، حيث قيل كما يلي:

"أحتاج الوسائل الذي يستطيع أن يساعدني في عملية تعليم اللغة العربية ولمساعد الطلاب يشعرون بالصعوبة لمعرفة معنى المفردات الموجودة في الكتاب التعليمية. وعند رأيي المعجم أحد من الوسائل المهمة".

تستطيع الباحثة أن تستنتج من المعلومات المكتسبة أن تعليم اللغة العربية في الفصل السابع لم أمثال. ويحتاج المدرس والطلاب الوسائل المساعد. اعتماد على ذلك، أردت الباحثة أن إعداد المعجم المساعد على أساس متعدد اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج لتسهيل الطلاب في عملية التعليمية.

#### ب- جمع البيانات

بعد الباحثة تنال البيانات عن الحاجة والمشكلة في عملية تعليم اللغة العربية في الفصل السابع من المقابلة، فتبدأ الباحثة الخطوة الثانية هي جمع البيانات لإعداد المعجم المساعد كما يلي:

- (١) التلميذات في الفصل السابع يحتجن المعجم المساعد (عربي- إندونيسي- إنجليزي) على كتاب اللغة العربية في ٧ دروس وهو :  
التَّعْرِيفُ بِالنَّفْسِ، التَّعْرِيفُ بِالْعَامِلِينَ فِي الْمَدْرَسَةِ، الْأَدْوَاتُ الْمَدْرَسِيَّةُ، الْأَلْوَانُ، الْعُنْوَانُ، بَيْتِي، مِنْ يَوْمِيَّاتِ الْأُسْرَةِ.

٢) من وجهة الموضوع، دخل هذا المعجم في المعجم اللغوي. ومن جهة جمل اللغة المستخدمة، دخل هذا المعجم في متعددة اللغة، يتكون من عربي وإندونيسي وإنجليزي. وتأخذ الباحثة المفردات من المفردات الموجودة في كتاب الطلاب. وترتب الباحثة حسب الألفبائي الخاص أن يبدأ (أ) حتى (ي).

### ج- تصميم المعجم

تقوم الباحثة بتصميم المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية لدى تلميذات الفصل السابع في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج في هذه الخطوة الثالثة، أما عملية تصميم المعجم المساعد كما يلي:

#### ١. عملية تصميم وإعداد المعجم المساعد

بعد جمعت الباحثة المفردات الموجودة في الصف الأول حتى الصف الثالث في كتاب اللغة العربية، فتكتب الباحثة هذه المفردات ببرمجة Microsoft Word ٢٠١٠ بمقياس القرطاس A6 ويطبع بالجنس القرطاس Glory. أولاً، الباحثة ترتب مفردات اللغة العربية بنظام الألفبائي العام (أ، ب، ت، ث، والأخير)، ولاتفرق الباحثة بين الأفعال أو الأسماء من مفردات اللغة العربية. وثانياً، تبحث الباحثة معاني المفردات اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بمعجم المنور (عربي-إندونيسي). وثالثاً، تزيد الباحثة الأحاديث المهمة في النصوص. والأخير تكتب الباحثة قائمة المراجع والسيرة الذاتية من الباحثة.

أما تصميم الباحثة صفحة غلاف المعجم المساعد باستخدام تطبيق الحاسوب يسمى بتطبيق Corel Draw X7. يسمى هذا المعجم ب "قاموس جيب" لأن شكله الصغير (A6) ويستطيع أن

يدخله في الجيب. وتكتيب الباحثة موضوع المعجم ب 3 Kamus  
 .Bahasa Untuk Madrasah Tsanawiyah”

٢. مواصفات المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم

اللغة العربية

أ) غلاف المعجم المساعد

الصورة (١)

غلاف المعجم المساعد



يستخدم الباحثة لون الأساسي هو أبيض، الجمل فيها تستخدم

عن الجنس كما يلي:

## الجدول (٤.٢)

## معايير الغلاف

جنس الجملة	الجملة
Milk	Kamus 3 Bahasa
Arial	Untuk Madrasah Tsanawiyah
Bebas Neue	Arab-Indonesia-Inggris
Arial	Dina Risti Novitasari

(ب) صفحة أعضاء التحرير المعجم المساعد

الصورة (٢)

صفحة أعضاء التحرير المعجم المساعد



معرض صفحة أعضاء التحرير المعجم المساعد أي يشرح الأسماء من أعضاء التحرير المعجم المساعد. أما الأسماء من أعضاء التحرير المعجم المساعد تكون من مؤلفة هي الباحثة، مستشار المواد والمحتويات هو الدكتور دانيال حلمي، مستشار التصميم هو أحمد مكي حسان الماجستير والتخطيط هو أخ صغير من الباحثة اسمه مالك فكري.

## ج) صفحة المقدمة وإرشاد استعمال المعجم

### الصورة (٣)

## صفحة المقدمة وإرشاد استعمال المعجم



تستخدم الباحثة الجنس والمقياس FS\_Free pt 20 في كتابة مقدمة ومحتوى من مقدمة مكتوب في اللغة الإندونيسية بالجنس والمقياس Blackboard restaurant 12 pt. أما إرشاد استعمال المعجم مكتوب في اللغة الإندونيسية بالجنس والمقياس Blackboard restaurant 12 pt و Traditional Arabic 16 pt. وظيفته أن يبين كيف الطريق يبحث المفردات ولمعرفة معناه مع مثله حتى يسهل المستخدم.

## د) صفحة قائمة المحتويات

### الصورة (٤)

#### صفحة قائمة المحتويات

معجم اللغة العربية	
DAFTAR ISI	
Kata Pengantar.....	i
Daftar Isi.....	iii
Petunjuk Penggunaan Kamus.....	iv
Bab 1 , Memperkenalkan Diri (التعريف بالنفس).....	1
Bab 2 , Memperkenalkan Pegawai Sekolah (التعريف بالعمالين في المدرسة).....	9
Bab 3 , Peralatan Sekolah (الأدوات المدرسية).....	17
Bab 4 , Warna (الألوان).....	27
Bab 5 , Alamat (العنوان).....	32
Bab 6 , Rumahku (بيتي).....	39
Bab 7 , Keluarga (من نويات الأسرة).....	50
Daftar Pustaka.....	60
Tentang Penulis.....	61

تستخدم الباحثة الجنس والمقياس blackboard restaurant 12 pt في صفحة قائمة المحتويات التي مكتوبة باللغة الإندونيسية. وتستخدم الباحثة الجنس والمقياس Tradisional Arabic 11 pt التي مكتوبة باللغة العربية لبيان صفحة الموضوع لكل الدرس.

### ه) صفحة محتويات المعجم المساعد

١. صفحة موضوع المعجم المساعد

#### الجدول (٤.٣)

#### قائمة موضوع المعجم المساعد

الرقم	الموضوع	عدد المفردات
٠١	التعريف بالنفس	٤١

٣٤	العاملين في المدرسة	.٢
٥٢	الأدوات المدرسية	.٣
١٧	الألوان	.٤
٣٢	العنوان	.٥
٥٩	بيتي	.٦
٥٠	من يوميات الأسرة	.٧
٢٨٥	عدد إجمالي	

المعجم المساعد تكون من ستة موضوعات وعدد جميع المفردات أي ٢٨٥ مفردات. والباحثة ترتيب المفردات حسب الألفبائي من حرف الألف حتى الياء بناء على ترتيب الحروف الهجائية لكل الموضوع.

### الصورة (٥)

صفحة موضوع المعجم المساعد





وكتابة موضوع المعجم المساعد في اللغة العربية مكتوبة  
 باستخدام الجنس والمقياس Traditional Arabic 22 pt. أما  
 موضوع المعجم المساعد في اللغة الإندونيسية مكتوبة باستخدام  
 الجنس والمقياس Snap ITC 15 pt.

٢. صفحة المواد المعجم المساعد

الصورة (٦)

صفحة المواد المعجم المساعد

معجم اللغة العربية

العربية	الإندونيسية	الإنجليزية
إِسْمٌ	Nama	Name
إِسْمُكَ	Namamu	Your name
إِسْمُهُ	Namanya (Lk)	His name
إِسْمُهَا	Namanya (Pr)	Her name
إِسْمِي	Nama saya	My name
الفصل الأول	Kelas satu	First class

2

معجم اللغة العربية

الفصل الثاني	Kelas dua	Second class
إِلَى الْإِقَاءِ	Sampai berjumpa lagi	See you again
أَنَا	Saya	I/me
أَنْتَ/ أَنْتِ	Kamu (lk/pr)	You
أَهْلًا وَسَهْلًا	Selamat datang	Welcome
أَهْلًا بِكَ	Jawaban selamat datang	Welcome
أَيْضًا	Juga	Also/too

3

وضعت الباحثة المفردات اللغة العربية في اليمين وشرح  
 المعنى باللغة الإندونيسية في الوسط واللغة الإنجليزية في  
 اليسار.

٣. صفحة المحفوظة

الصورة (٧)

صفحة المحفوظة



وكتابة المحفوظات في اللغة العربية مكتوبة باستخدام  
 الجنس والمقياس Tradisional Arabic 19 pt ومعنه في اللغة  
 الإندونيسية مكتوبة باستخدام الجنس والمقياس Bell MT 12  
 .pt

٤. قائمة المراجع والسيرة الذاتية

الصورة (٩)

السيرة الذاتية



الصورة (٨)

قائمة المراجع



## د- تصديق الإنتاج من الخبراء

تقوم الباحثة تصديق الإنتاج من الخبراء، صدقت الباحثة الإنتاج من خبير المواد والمحتويات وخبير التصميم. تختار الباحثة الدكتور دانيال حلمي الماجستير كخبير المواد والمحتويات. وتختار الباحثة الدكتور راض توفيق الرحمن الماجستير كخبير التصميم. وتوزع الباحثة الاستبانة إلى الخبيرين وتستخدم الباحثة نموذج مقياس ليكيرت (*skala likert*) لحساب نتيجة الاستبانة التي تتكون من خمسة درجات التقييم، وأما المعيار لكل درجة فهي:

### الجدول (٤.٤)

#### معيار درجة الاستبانة

أجوبة	قيمة
جيد جدا	٥
جيد	٤
مقبول	٣
ناقص	٢
ناقص جدا	١

ولوصف نتائج الاستبانة ويصنفها، وتضع الباحثة المعيار الآتية:

### الجدول (٤.٥)

#### وصف النتيجة من الإستبانة

بيان	قيمة
لائق جدا	$100\% \geq$ نتيجة $< 81\%$
لائق	$80\% \geq$ نتيجة $< 61\%$

لائق كاف	$41\% < \text{نتيجة} \leq 60\%$
نقصان لائق	$21\% < \text{نتيجة} \leq 40\%$
غير لائق	$1\% < \text{نتيجة} \leq 20\%$

١. التصديق من الخبراء المادة والمحتوى

خبير المواد في المنتج الأول هو الدكتور دانيال حلمي الماجستير. نتائج

التصديق منه ومدخلات كما يلي:

### الجدول (٤.٦)

الإستبانة والإجابة من خبير المادة والمحتوى

رقم	مؤشرات	X	Xi	درجة مائوية
	مقدمة			
١.	المقدمة الواضحة	٤	٥	٨٠%
٢.	كتابة تعليمات استخدام المعجم واضحة	٤	٥	٨٠%
٣.	يليق قائمة المحتويات ومحتويات المعجم	٥	٥	١٠٠%
٤.	ألف فهرس المحتويات واضح ومناسب بالموضوع	٥	٥	١٠٠%
	محتويات			
٥.	كتابة أو تصنيف المفردات ترتيب بحسب الموضوع	٥	٥	١٠٠%
٦.	المفردات ومعناها في اللغة الإندونيسية مناسبة	٤	٥	٨٠%
٧.	المفردات ومعناها في اللغة الإنجليزية مناسبة	٤	٥	٨٠%
٨.	تكتب المفردات كاملة ومناسبة بالموضوع	٤	٥	٨٠%
	معياري المعجم			
٩.	كاملة محتويات المعجم	٤	٥	٨٠%

١٠٠%	٥	٥	المعجم ملزوز	١٠
١٠٠%	٥	٤	دقة محتويات المعجم	١١
<b>جنس المعجم</b>				
١٠٠%	٥	٥	إعداد المعجم موضوع	١٢
١٠٠%	٥	٤	استخدام المفردات تناسب بالموضوع	١٣
١٠٠%	٥	٥	جنس المعجم ثلاثي اللغات	١٤
١٠٠%	٥	٥	جنس المعجم يسهل لبحث المفردات	١٥
	٧٥	٦٧	<b>عدد إجمالي</b>	

واستخدمت الباحثة الرمز لمعرفة نتيجة الاستبانة على القيمة المئوية وهو:

$$P = \frac{\sum \text{قيمة}}{\sum \text{مجموع القيمة}} \times 100\%$$

$$P = \frac{67}{75} \times 100\%$$

$$P = 89\%$$

نتيجة استبانة التصديق من خبير المادة والمحتويات الدكتور دانيال حلمي الماجستير، تبلغ إلى قيمة ٨٩% وهي على درجة لائق جدا (< ٨١% < نتيجة ≥ ١٠٠%). فتقرر الباحثة أن المعجم صديق.

أما الاقتراحات من خبير المادة والمحتويات كما يلي:

- (١) تحسين كتابة المفردات غير الصحيحة
  - (٢) بعض المعنى غير سديد باللغة الإنجليزية
- بناء على النقد والاقتراحات من خبير المواد والمحتويات فينبغي الباحثة إصلاح الإنتاج بإصلاح الأخطاء في الكتابة واختيار الصورة مناسبة.

٢. التصديق من خبير التصميم

الجدول (٤.٧)

الاستبانة والإجابة من خبير التصميم

رقم	مؤشرات	X	Xi	درجة مائوية
<b>تصميم المعجم</b>				
١.	تصميم المعجم يجذب رغبة التلاميذ للدراسة	٤	٥	٨٠%
٢.	كتابة المواد في المعجم واضحة و سهولة للقرءة	٤	٥	٨٠%
٣.	غلاف المعجم جذاب	٤	٥	٨٠%
<b>رسم بياني</b>				
٤.	استخدام الشكل (جنس والمقياس)	٤	٥	٨٠%
٥.	تكوين ومونتاج	٤	٥	٨٠%
٦.	تركيبات الألوان	٤	٥	٨٠%
<b>وجه المعجم</b>				
٧.	المفردات غير ملان	٤	٥	٨٠%
٨.	تقديم كل المحتوى أو الجدول متناسق	٥	٥	١٠٠%
٩.	ترقيم صحيح ومتناسق	٥	٥	١٠٠%
<b>خلقة المعجم</b>				
١٠.	حجم المعجم لائق والسهل لمستوى المدرسة الثانوية	٥	٥	١٠٠%
١١.	طباعة واضحة	٥	٥	١٠٠%
١٢.	كتابة دقيقة	٥	٥	١٠٠%
١٣.	مجلد قوية	٥	٥	١٠٠%

	٧٥	٥٨	عدد إجمالي
--	----	----	------------

واستخدمت الباحثة الرمز لمعرفة نتيجة الاستبانة على القيمة المئوية وهو:

$$P = \frac{\sum \text{قيمة}}{\sum \text{مجموع القيمة}} \times 100\%$$

$$P = \frac{67}{75} \times 100\%$$

$$P = 77\%$$

نتيجة استبانة التصديق من خبير التصميم الدكتور الحاج توفيق الرحمن الماجستير، تبلغ إلى قيمة 77% وهي على درجة لائق (61% < نتيجة ≥ 80%). فتقرر الباحثة أن المعجم صديق.

أما الاقتراحات من خبير المادة والمحتويات كما يلي:

(١) بعض المعنى غير سديد باللغة الإنجليزية

#### هـ - إصلاح الإنتاج الأول

وتصلح الباحثة الإنتاج قبل التجربة الأولى، إصلاح المعجم باعتماد على اقتراحات الخبيرين إما من جهة المادة والمحتويات والتصميم.

الجدول (٤.٨)

الاقتراحات لإصلاح الإنتاج من خبير

الرقم	المؤشرات	قبل تصديق الخبير	بعد تصديق الخبير
١.	غلاف المعجم المساعد	 <ul style="list-style-type: none"> <li>• طبعت الباحثة المعجم المساعد من اليسار.</li> </ul>	 <ul style="list-style-type: none"> <li>• طبعت الباحثة المعجم المساعد من اليمين.</li> </ul>
٢.	زيادة صفحة أمام المعجم المساعد.	 <ul style="list-style-type: none"> <li>• المعجم المساعد لم يزيد الباحثة صفحة أمام المعجم.</li> </ul>	 <ul style="list-style-type: none"> <li>• أن زادت الباحثة صفحة أمام المعجم وظيفته كتأكيد هوية أنه هذا المعجم المساعد المطور.</li> </ul>

<p>معجم اللغة العربية</p> <p><b>KAMUS 3 BAHASA</b> Untuk Madrasah Tsanawiyah Copyright ©2019</p> <p><b>Penulis</b> Dina Risti Novitasari <b>Dosen Pembimbing</b> Dr. H. Uril Bahrudin, MA <b>Ahli Isi</b> Dr. Daniel Hilmi, S.Hum, M.Pd <b>Ahli Desain</b> Dr. HR. Taufiqurrochman, M.A. <b>Desain Cover</b> Malik Fikri</p> <p>Kamus ini disusun untuk menyelesaikan tugas akhir di UIN Maulana Malik Ibrahim Malang</p> <p>• أن زادت الباحثة صفحة محرر تصميم الغلاف.</p>	<p>كتاب تعليم اللغة العربية</p> <p><b>KAMUS 3 BAHASA</b> Untuk Madrasah Tsanawiyah Copyright ©2019</p> <p><b>Penulis</b> Dina Risti Novitasari <b>Dosen Pembimbing</b> Dr. H. Uril Bahrudin, MA <b>Validator Isi</b> Dr. Daniel Hilmi, S.Hum, M.Pd <b>Validator Desain</b> Dr. HR. Taufiqurrochman, M.Pd</p> <p>Disusun untuk memenuhi tugas akhir S1 Jurusan Pendidikan Bahasa Arab di UIN Maulana Malik Ibrahim Malang</p> <p>• لم يزيد الباحثة صفحة محرر تصميم الغلاف.</p>	<p>زيادة صفحة أعضاء التحرير المعجم المساعد.</p> <p>. ٣</p>	
<p>معجم اللغة العربية</p> <p>اتخذ ولا تكمل ولا تأكل غايلا فتنامة الغني لئن يكاسل "Berangguk-angguklah dan jangan bermalas-malas dan jangan pula lengah, karena penyesalan itu bagi orang yang bermalas-malas"</p> <p>• أن زادت الباحثة صفحة المحفوظات.</p>	<p>• لم يزيد الباحثة صفحة المحفوظات.</p>	<p>زيادة صفحة المفوظات</p> <p>. ٤</p>	

وإصلاح الباحثة الإنتاج بإصلاح الأخطاء في الكتابة باعتبار الجدول كما يلي:

## الجدول (٤.٩)

## الاقتراحات لإصلاح المواد والمحتويات

الرقم	الأخطاء	التصحيح
.١	Alhamdulillah I'm good	Alhamdulillah I'm fine
.٢	Capital	Capital city
.٣	حسوب	حاسوب
.٤	Open	Opened

## و- التجربة الإنتاج الأول

بعد إصلاح الإنتاج، فالباحثة يقوم بتجربة الإنتاج الأول هي التجربة المحدودة. وهي عملية لتقويم الإنتاج المطور. وفي هذا البحث أخذت الباحثة من المدرسة الذي يعمل مادة اللغة العربية وهو أستاذة نور إستخارة طلاب في الفصل السابع بوسيلة الاستبانة محدودة. وتطلبهم الباحثة أن يلاحظوا الإنتاج معجم المساعد على أساس متعددات اللغات. ثم توزع الباحثة الاستبانة إليهم كي يملؤوها ملاحظتهم عن الإنتاج. وقام الباحثة بتجربة الإنتاج الأول لفصل السابع مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج مالانج في التاريخ ٢١ مايو ٢٠١٩. أما عرض نتائج تجربة الإنتاج الأولى بالبيانات من الاستبانة للمدرسة وطلاب كالآتي:

## ١. البيانات من الاستبانة للمدرس

## الجدول (٤.١٠)

## نتيجة الاستبانة من مدرس اللغة العربية

رقم	المتغير	مؤشرات	X	Xi	درجة مائوية	
١-	التصميم	جذابة وجه المعجم للقراءة	٤	٤	١٠٠%	
		جذابة غلاف المعجم	٣	٤	٧٥%	
		استخدام الخط (نوع ومقياس)	٤	٤	١٠٠%	
		تركيبات الألوان	٤	٤	١٠٠%	
٢-	المحتويات	وضوح محتويات تعليمات استخدام المعجم	٣	٤	٧٥%	
		وضوح محتويات المعجم	٣	٤	٧٥%	
		سهولة لفهم محتويات المعجم	٣	٤	٧٥%	
		دقة معاني المفردات إلى اللغة الإندونيسية بالمادة	٤	٤	١٠٠%	
		دقة معاني المفردات إلى الإنجليزية بالمادة	٤	٤	١٠٠%	
		وضوح ترتيب محتويات المعجم	٤	٤	١٠٠%	
		دقة المفردات بالمادة في كتاب	٤	٤	١٠٠%	
		زيادة معلومات التلميذات عن المحفوظات في المعجم المساعد	٤	٤	١٠٠%	
		عدد إجمالي		٤٤	٤٨	١١٠٠%

واستخدام الباحثة الرمز لمعرفة نتائج الاستبانة على القيمة المئوية وهو:

$$P = \frac{\sum \text{قيمة}}{\sum \text{مجموع القيمة}} \times 100\%$$

$$P = \frac{44}{48} \times 100\%$$

$$P = 91,6\%$$

نتيجة الاستبانة من معلم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية لاوانج (أستاذة نور إستخارة)، تبلغ إلى قيمة 91,6% وهي على درجة لائق جدا (81% < نتيجة ≤ 100%).

أما الاقتراحات من معلم من جهة منهج الدراسة في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية لاوانج (أستاذة نور إستخارة) هي:

- ١- لون وشكل المعجم مثالي للقيام
- ٢- المعجم المستخدم جدا ويمكن أن يساعد الطلاب
- ٣- عدم وجود المفردات

## ٢. البيانات الاستبانة لطلاب

### الجدول (٤.١١)

نتيجة الاستبانة التجربة الأولى من خمس طلاب

مؤشرات										رقم التلميذات
١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	
٣	٤	٣	٣	٤	٣	٣	٤	٣	٣	١
٤	٤	٣	٣	٤	٣	٣	٤	٤	٣	٢

٤	٤	٣	٤	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٣
٤	٣	٣	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٤
٤	٤	٣	٤	٤	٤	٣	٣	٣	٤	٥
١٩	١٩	١٥	١٨	١٩	١٧	١٥	١٨	١٧	١٧	عدد إجمالي
٢٠	٢٠	٢٠	٢٠	٢٠	٢٠	٢٠	٢٠	٢٠	٢٠	حد أعلى
٩٥	٩٥	٧٥	٩٠	٩٥	٨٥	٧٥	٩٠	٨٥	٨٥	درجة مئوية
$\%٨٧ = \%١٠٠ \times ١٠٠٠ / ٨٧٠$										درجة مئوية إجمالي

من نتيجة الاستبانة من التجربة الأول، تقرر الباحثة أن فعالية استخدام الإنتاج إلى قيمة  $٨٧\%$  وهي على درجة لائق جدا ( $٨١\% < \text{نتيجة} \geq ١٠٠\%$ ).

### ز- إصلاح الإنتاج الثاني

وأصلحت الباحثة الإنتاج بعد التجربة الإنتاج الأول باعتماد على اقتراحات من معلم اللغة العربية. بعد ذلك تطبع الباحثة في الطبعة.

### ح- تجربة الميدانية

وبعد عملية تجربة الإنتاج الأول هي التجربة المحدودة فالخطوات التالية هي التجربة الميدانية أو التجربة الثانية. هذه التجربة لمعرفة استجابة أو نتيجة الإنتاج بالأوسع أو أكثر من التجربة الأول أو المحدودة. تقوم الباحثة بالتجربة الميدانية في التاريخ ٢١ مايو ٢٠١٩. وأخذت الباحثة بيانات الاستبانة من واحدة وعشرون طالبا. وعرض نتائج تجربة الإنتاج الميدانية بالبيانات الاستبانة من واحدة وعشرون طالبا كالتالي:

الجدول (٤.١٢)  
نتيجة الاستبانة من التلميذات

عدد إجمالي	مؤشرات										رقم التلميذات
	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	
٣٣	٣	٤	٣	٣	٤	٣	٣	٤	٣	٣	١
٣٥	٤	٤	٣	٣	٤	٣	٣	٤	٤	٣	٢
٣٤	٤	٤	٣	٤	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٣
٣٦	٤	٣	٣	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٤
٣٦	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٣	٣	٣	٤	٥
٣٢	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٤	٦
٣٧	٤	٤	٤	٣	٢	٤	٤	٤	٤	٤	٧
٣٤	٤	٣	٣	٣	٤	٣	٣	٣	٤	٤	٨
٣٤	٣	٤	٤	٣	٤	٣	٣	٣	٤	٣	٩
٣٨	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	١٠
٣٦	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٣	٣	٣	٤	١١
٣١	٣	٤	٣	٣	٤	٤	٢	٣	٢	٣	١٢
٣٤	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٤	٤	١٣
٣٥	٣	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٣	١٤
٤٠	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	١٥
٣٧	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	١٦
٣٣	٤	٤	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	١٧
٣٣	٤	٤	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	١٨
٣٥	٣	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٣	٣	١٩
٣٢	٣	٤	٣	٣	٤	٢	٣	٣	٤	٣	٢٠
٣٤	٣	٤	٣	٤	٣	٢	٤	٣	٣	٣	٢١

٧٢٧	٧٤	٧٩	٧٠	٧١	٧٦	٦٩	٦٩	٧٣	٧٣	٧٣	عدد إجمالي
٨٤٠	٨٤	٨٤	٨٤	٨٤	٨٤	٨٤	٨٤	٨٤	٨٤	٨٤	حد أعلى

$$P = \frac{٧٢٧}{٨٤٠} \times ١٠٠\%$$

$$P = ٨٦,٥٤\%$$

نتيجة الاستبانة من تلميذات الفصل السابع في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية لاوانج التي جملتها واحدة وعشرون تلميذات، تبلغ إلى قيمة  $٨٦,٥٤\%$  وهي على درجة لائق جدا ( $٨١\% < \text{نتيجة} \leq ١٠٠\%$ ).

المبحث الثاني: فعالية استخدام المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم

اللغة العربية

أ- فعالية استخدام المعجم المساعد

أما تحلل الباحثة البيانات المحسولة من الاختبار قبلي وبعدي، وتقوم الباحثة بالاختبار التائي (T test). وتقوم الباحثة بالاختبار التائي المجموعة الواحدة أو (Paired Sample T test). أدخلت الباحثة هذه النتائج الاختبار القبلي والبعدي من واحدة وعشرون طالبا وعرضت الباحثة نتائج الاختبار القبلي والبعدي لمعرفة فعالية استخدام هذا المعجم المساعد كما يلي:

الجدول (٤.١٣)

نتائج الاختبار القبلي والبعدي من خمسة وعشرون طالبا

الرقم	أسماء الطلاب	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي
.١	A1	١٠	٧٠

٧٥	٣٥	A2	.٢
٨٠	٧٥	A3	.٣
٧٠	٣٥	A4	.٤
٨٥	٤٠	A5	.٥
٧٠	٤٥	A6	.٦
٦٠	١٠	A7	.٧
٨٠	٥٥	A8	.٨
٨٥	٥٥	A9	.٩
٦٠	٢٥	A10	.١٠
٦٥	٢٠	A11	.١١
٨٠	٢٥	A12	.١٢
٧٠	٥٥	A13	.١٣
٨٥	٤٠	A14	.١٤
٧٥	٤٠	A15	.١٥
٨٥	٣٥	A16	.١٦
٨٠	٥٠	A17	.١٧
٧٥	٤٠	A18	.١٨
٧٠	٣٠	A19	.١٩
٩٥	٤٥	A20	.٢٠
١٠٠	٨٠	A21	.٢١

واستخدمت الباحثة رموز الانحراف SPSS 20 في معرفة فعالية

استخدم المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية. ونتائجها كالاتي:

الجدول (٤.١٤)  
نتائج الاختبار القبلي والبعدي

		Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1	Pretest	40,2381	21	17,99140	3,92605
	Posttest	76,9048	21	10,30488	2,24871

نظر إلى الجدول يدل نتيجة متوسطة من الاختبار القبلي والاختبار البعدي. وجدت الباحثة الفرق نتيجة متوسطة من الاختبار القبلي هو ٤٠,٢٣ ونتيجة متوسطة من الاختبار البعدي هو ٧٦,٩٠. فتقرر الباحثة أن موجود الارتفاع على نتيجة التعليمية طالبا بعد استخدام المعجم المساعد في تعليم اللغة العربية.

الجدول (٤,١٥)  
نتائج ارتباط المتغيران

Paired Samples Correlations				
		N	Correlation	Sig.
Pair 1	Pretest & Posttest	21	,651	,001

نتيجة الاختبار يدل أن ارتباط بين المتغيران هو ٠,٦٥١ مع *Sig.* ٠,٠٠١ بعيد تحت من نتيجة احتمالية أي ٠,٠٥. نظر إلى الجدول نتائج ارتباط المتغيران يدل أن ارتباط بين المتغيران من الاختبار القبلي والاختبار البعدي هو قوة ومعنوي.

الجدول (٤.١٦)  
نتائج الاختبار التاء (T)

Paired Samples Test								
	Paired Differences					t	df	Sig. (2-tailed)
	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
				Lower	Upper			
<b>Pair 1 PRE TEST POST TEST</b>	-36,66667	13,72346	2,99470	-42,91351	-30,41982	-12,244	20	,000

Sig > ٠,٠٥ (non significant)

Sig ≤ ٠,٠٥ (significant)

Sig ≤ ٠,٠١ (very significant)

بناء على الجدول نتائج الاختبار التاء (T) معرفة أن قيمة t-test هي ١٢,٢٤ وأما قيمة t-table هي ٢,٠٨٦ وهذا دليل أن قيمة t-test أكبر من t-table وهذا يدل على أن تعليم اللغة العربية باستخدام المعجم المساعد فعال. وأيضا < ٠,٠٥ Sig. وأما قيمة Sig. ٠,٠٠١ أصغر من ٠,٠٥ وهذا الاختبار دليل أن موجود الفرق بالمعنوي بين نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي.

لأن قيمة t-test أكبر من قيمة t-table فالفرض الصفر (H<sub>0</sub>) مردود والفرض البديل (H<sub>1</sub>) مقبول. وستجد هنا أن إعداد المعجم المساعد على أساس المتعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج "فعال لتعليم اللغة العربية".

الجدول (٤.١٧)

نتائج "t"

df atau db	Harga Kritik "t" pada Taraf Signifikansi:	
	5%	1%
1	12,706	63,657
2	4,303	9,925
3	3,182	5,841
4	2,776	4,604
5	2,571	4,032
6	2,447	3,707
7	2,365	3,499
8	2,306	3,355
9	2,262	3,250
10	2,228	3,169
11	2,201	3,106
12	2,179	3,055
13	2,160	3,012
14	2,145	2,977
15	2,131	2,947
16	2,120	2,921
17	2,110	2,898
18	2,101	2,878
19	2,093	2,861
20	2,086	2,854
21	2,080	2,831
22	2,074	2,819
23	2,069	2,807
24	2,064	2,797
25	2,060	2,787
26	2,056	2,779
27	2,052	2,771
28	2,048	2,763
29	2,045	2,756
30	2,042	2,750
40	2,021	2,704
50	2,009	2,678
60	2,000	2,660
100	1,984	2,626

## الفصل الخامس

### الخاتمة

#### أ- ملخص نتائج البحث

بعد انتهاء من عرض البيانات ثم تحليلها عن تطوير المعجم المساعد على كتاب تعليم اللغة العربية للصف السابع في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج، فتشرح الباحثة ملخص نتائج هذا البحث كما يلي:

١. إعداد هذا البحث باستخدام بورغ وغال التي تتكون من ثمان خطوات، وهي: تحليل المشكلة الموجودة في مادة المفردات. ثم تخطيط وتطوير. صدقت الباحثة في الخبرين. حصلت الباحثة من الخبر المادة ولغتها بالمعدل ٨٩%. ومن خبر التصميم المادة بالمعدل ٧٧% في تقدير. ثم حصلت الباحثة من معلمة مادة اللغة العربية بالمعدل ٩٢%. ثم تجربة الباحثة المادة إلى ٥ الطالبات بالمعدل ٨٧%. ثم تصحيح المنتج. تجربة الباحثة المادة إلى المجموعة المحددة بالمعدل ٨٦%. حصلت الباحثة أيضا من الطالبات اقتراحات وتعليقات ثم قد صحت الباحثة. ثم تصحيح المنتج الاختبار القبلي والاختبار البعدي.

٢. أن إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج فعال وهذا تدل على النتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي بقيمة =

١٢,٢٤ وقيمة t-test أكبر من قيمة t-table = ٢,٠٨ ومعنى من

هذا، أن  $H_0$  مردود و  $H_a$  مقبول.

## ب- المقترحات

ومن الواضح أن هذا البحث محدود إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج. وتصنيف الباحثة المعجم بموضوع معين وترتيب المفردات بالألفبائي وقليل زيادة الصور. تقدمت الباحثة المقترحات للباحثين المستقبل أن موجود عدد الموضوع البحث تستطيع أن يبحث مثل المعجم السياقي ثلاثة اللغة بالصور أو المعجم المساعد الخاص يفرق بين الأفعال والاسماء بالصور أو مستوى المدرسة الآخر أو يمكن بصناعة المعجم من كتاب الآخر وغير ذلك. وللباحثين المستقبل أن يعد معجم الطلاب أحسن وأكمل وإبتكار من هذا المعجم باستخدام أكثر المراجع أو المفردات.

## قائمة المراجع

## أ. المراجع العربية

- يونس، فتحي علي. ١٩٧٧. تصميم البحث لتعليم اللغة العربية الأجنب، القاهرة: دار الثقافة
- القاسمي، علي. ١٩٩١. علم اللغة وصناعة المعجم. السعودي: جامعة الملك سعود.
- عمر، أحمد مختار. ١٩٩٨. البحث اللغوي مع دراسة لفظية التأثير. القاهرة: علم الكتب.
- ياقوت، محمد سليمان. ١٩٩٥. فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات. إسكندرية: دار المعرفة الجامعة.
- أحمد، اندوس سوتريسنو. ٢٠٠٨. أصول التريبو والتعليم. كرناتور فونوروغو
- قمري، نور ومفتاح الهدى. ٢٠١٥. العربية لأغراض خاصة. مالانج: مطبعة البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية
- طعيمة، رشيد أحمد. ١٩٨٩. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجة وأساليب. جامعة أمّ القرى
- ياقوت، محمد سليمان. فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات ١٩٩٥. دار المعرفة الجامعة
- العزیز، محمد حسن عبد. ٢٠٠٠. مدخل إلى علم اللغة. جامعة القاهرة: كلية دار العلوم

الفوزان، عبد الرحمن بن ابراهيم. ١٤٣٦ هـ. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. المملكة العربية السعودية

سليمان، مُجَّد علي. ١٩٨٣. التوجيه في تعليم اللغة العربي. القاهرة: دار المعارف  
الثاقه، محمود كامل. ١٩٨٣. الكتاب الأساسي لتعليم العربية للناطقين بلغة أخرى. مكة  
المكرمة: جامعة أم القرى.

عبيدات، ذوقان وآخرون. ١٩٩٧. البحث العلمي مفهومه وادوته واسالبه. الرياض: دار  
أسامه للنشر والتوزيع

عثمان، عبد الرحمن أحمد. ١٩٩٥. مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعة.  
خرطوم: دار جامعة إفريقيا العالمية

ب. المراجع الإندونيسية

Arikunto, Suharsimi. 1999. *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)*.  
Jakarta: Bumi Aksara.

Chaer, Abdul. 2007. *Leksikologi & Leksikografi Indonesia*. Jakarta: Rhineka  
Cipta

Djiwandono, M.Soenardi. 1996. *Tes Bahasa dalam Pengajaran*. Bandung: ITB  
Bandung.

Hamid, Abdul & Bisri Mustofa. 2012. *Metode & Strategi Pembelajaran Bahasa  
Arab*. Malang: UIN Maliki Press.

Hermawan, Acep. 2014. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT  
Remaja Rosdakarya.

- Iskandar. 2008. *Metode Penelitian Pendidikan dan Sosial (Kuantitatif dan Kualitatif)*. Jakarta: Gaung Persada Press.
- Mustofa, Syaiful. 2011. *Steategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: UIN Maliki Press.
- Santoso, Singgih. 2010. *Mastering SPSS 18*. Jakarta: PT Elex Media Komputindo.
- Setyosari, Punaji. 2012. *Metode Penelitian Pendidikan dan Pengembangan*. Jakarta: Kencana Prenada Media Grup.
- Sugiyono. 2009. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Suryabrata, Sumadi. 2010. *Metode Penelitian*. Jakarta: Rajawali Press.
- Taufiqurrochman. 2008. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN-Malang Press.





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang  
[http:// fitk.uin-malang.ac.id](http://fitk.uin-malang.ac.id). email : [fitk@uin\\_malang.ac.id](mailto:fitk@uin_malang.ac.id)

Nomor : 1249 /Un.03.1/TL.00.1/04/2019  
Sifat : Penting  
Lampiran : -  
Hal : Izin Penelitian

30 April 2019

Kepada  
Yth. Kepala MTs Terpadu Ar-Roihan Lawang Malang  
di  
Malang

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama : Dina Risti Novitasari  
NIM : 15150164  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
Semester - Tahun Akademik : Genap - 2018/2019  
Judul Skripsi : Pembuatan Kamus Bantu Berdasarkan Multi Bahasa untuk Pembelajaran Bahasa Arab di MTs Terpadu Ar-Roihan Lawang Malang  
Lama Penelitian : April 2019 sampai dengan Juni 2019 (3 bulan)

diberi izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik disampaikan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Dekan,

Dr. H. Agus Maimun, M.Pd  
NIP. 19650817 199803 1 003

Tembusan :

1. Yth. Ketua Jurusan PBA
2. Arsip



# MADRASAH TSANAWIYAH TERPADU (Master) Ar Roihan Lawang

Akte Notaris No : 5 / 11 Januari 2008 Hendrarto Hadisuryo, SH  
Akte Perubahan : No 51 / 18 September 2014, Arini Jauharoh, SH. M.Kn  
SK Kemenkumham No. AHU-06302.50.10.2014 NSM : 121235070174 NPSN : 69895129  
Jl. Mayor Abdullah 248 Lawang - Malang. Telp. 0341 427148, E-mail : mtsterpadu.arroihan@yahoo.com

## SURAT KETERANGAN

Nomor : 061/SKL-SKT/MTs-AR/V/2019

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Tri Nuzulia Nurhuda, S.Pd  
Jabatan : Kepala MTs Terpadu Ar Roihan Lawang  
Alamat Madrasah : Jalan Mayor Abdullah 248 Lawang

Menerangkan bahwa

Nama : Dina Rista Novitasari  
NIM : 15150164  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab  
Semester – Tahun Akademik : Genap 2018/2019

Telah melakukan penelitian di Madrasah Tsanawiyah Terpadu Ar Roihan Lawang untuk bahan penelitian Skripsi dengan judul : Pembuatan Kamus Bantu Berdasarkan Multi Bahasa untuk Pembelajaran Bahasa Arab di MTs Terpadu Ar Roihan Lawang Malang.

Demikian Surat Keterangan ini di buat, agar dapat dipergunakan bagi yang berkepentingan.

Lawang, 21 Mei 2019

Kepala Madrasah,

Tri Nuzulia Nurhuda, S.Pd

**ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN AHLI ISI PEMBUATAN KAMUS  
BANTU MULTI BAHASA UNTUK KELAS VII MTS TERPADU AR-ROIHAN  
LAWANG MALANG**

---

Kepada Yth: **Dr. Danial Hilmi, S.Hum, M.Pd**

Di UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

*Assalamualaikum Wr. Wb.*

Dalam rangka penulisan skripsi untuk menyelesaikan S1 Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang. Peneliti mengembangkan produk berupa media pembelajaran Kamus Bantu Multi Bahasa sebagai sarana penunjang dalam proses pembelajaran bahasa Arab untuk kelas VII Madrasah Tsanawiyah Terpadu Ar-Roihan Lawang Malang.

Selanjutnya agar produk penyusunan ini benar-benar menjadi sarana pembantu yang mampu memudahkan siswa dalam proses belajar, maka peneliti memohon kesediaan Bapak untuk sedikit meluangkan waktu untuk mengisi angket ini sebagai **Ahli Isi**.

Adapun skala penilaian yang digunakan adalah :

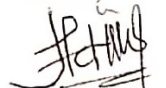
SKALA PENILAIAN (TANGGAPAN)				
5	4	3	2	1
Sangat baik	Baik	Cukup	Tidak baik	Sangat tidak baik

Jawaban , komentar maupun saran dari Bapak akan sangat bermanfaat bagi peneliti untuk melakukan perbaikan-perbaikan sehingga dapat meningkatkan kualitas produk media pembelajaran yang peneliti susun ini.

*Wassalamualaikum Wr. Wb.*

Malang, 27 April 2019

Peneliti,



Dina Risti Novitasari

15150164

**ANGKET PENILAIAN TERHADAP MEDIA PEMBELAJARAN  
(UNTUK AHLI ISI)**

**A. BAGIAN DEPAN KAMUS**

No	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Kata pengantar jelas				✓	
2.	Penulisan petunjuk penggunaan kamus jelas				✓	
3.	Daftar isi sesuai dengan isi kamus					✓
4.	Daftar isi disusun secara jelas sesuai dengan tema					✓

Kesimpulan dan saran mengenai bagian isi media pembelajaran

.....

.....

.....

**B. BAGIAN ISI KAMUS**

No	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Penulisan atau klasifikasi kosa kata disusun berdasarkan tema					✓
2.	Kesesuaian kosa kata dengan maknanya (makna Indonesia)				✓	
3.	Kesesuaian kosa kata dengan maknanya (makna Inggris)				✓	
4.	Kosa kata yang disajikan lengkap sesuai dengan tema				✓	

Kesimpulan dan saran mengenai bagian isi media pembelajaran

-Perbaiki Penulisan mntadaf yg kurang tepat

-Ada beberapa makna yg tidak relevan dlm B.kmp

.....

**C. KRITERIA KAMUS**

No	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Kelengkapan isi dalam kamus				✓	
2.	Keringkasan (fokus pembahasan kamus)					✓
3.	Kecermatan uraian kamus				✓	

Kesimpulan dan saran mengenai bagian isi media pembelajaran

.....

.....

.....

**D. JENIS KAMUS**

No	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Susunan kamus disajikan secara tematik berdasarkan tema/bab dalam buku ajar					✓
2.	Penggunaan kosa kata sesuai dengan tema				✓	
3.	Termasuk jenis kamus 3 bahasa					✓
4.	Jenis kamus memudahkan dalam pencarian kosa kata				✓	

Kesimpulan dan saran mengenai bagian isi media pembelajaran

.....

.....

.....

.....

Validator,



Dr. Danial Hilmi, S.Hum, M.Pd

**ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN AHLI DESAIN PEMBUATAN KAMUS  
BANTU MULTI BAHASA UNTUK KELAS VII MTS TERPADU AR-ROIHAN  
LAWANG MALANG**

---

Kepada Yth: **Dr. HR. Taufiqurrochman, MA.**

Di UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

*Assalamualaikum Wr.Wb.*

Dalam rangka penulisan skripsi untuk menyelesaikan S1 Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang. Peneliti mengembangkan produk berupa kamus bantu sebagai sarana penunjang pembelajaran di Madrasah Tsanawiyah Terpadu Ar-Roihan Lawang Malang.

Selanjutnya agar produk penyusunan ini benar-benar menjadi sarana pembantu yang mampu memudahkan siswa dalam proses belajar, maka peneliti memohon kesediaan Bapak untuk sedikit meluangkan waktu demi mengisi angket ini sebagai **Ahli Desain**.

Adapun skala penilaian yang digunakan adalah:

SKALA PENILAIAN (TANGGAPAN)			
1	2	3	4
Kurang Baik	Cukup Baik	Baik	Sangat Baik

Jawaban, komentar maupun saran dari Bapak akan sangat bermanfaat bagi peneliti untuk melakukan perbaikan-perbaikan sehingga dapat meningkatkan kualitas produk kamus yang peneliti susun ini.

*Wassalamualaikum Wr.Wb.*

Malang, 27 April 2019

Peneliti



**Dina Risti Novitasari**  
NIM. 15150164

**ANGKET PENILAIAN TERHADAP MEDIA PEMBELAJARAN  
(UNTUK AHLI DESAIN)**

**A. DESAIN KAMUS**

No	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Desain kamus menarik minat siswa untuk belajar				✓	
2.	Tulisan dalam kamus jelas dan mudah dibaca				✓	
3.	Cover menarik				✓	

Kesimpulan dan saran mengenai desain media pembelajaran

.....  
 kurang cover dalam  
 .....  
 .....

**B. DESAIN GRAFIS**

No	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Penggunaan font (jenis dan ukuran)				✓	
2.	Layout dan tata letak				✓	
3.	Kombinasi warna				✓	

Kesimpulan dan saran mengenai desain media pembelajaran

.....  
 - Header  
 .....  
 .....

**C. PERWAJAHAN**

No	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Kosa kata tidak terlalu penuh				✓	
2.	Isi/tabel konsisten					✓
3.	Penomoran benar dan konsisten					✓

Kesimpulan dan saran mengenai desain media pembelajaran

.....  
 .....  
 .....

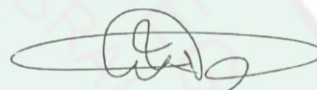
**D. FISIK**

No	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Ukuran kamus sesuai dan mudah untuk tingkat madrasah tsanawiyah					✓
2.	Cetakan jelas					✓
3.	Pengetikan akurat					✓
4.	Kualitas jilid kuat					✓
5.	Kamus mudah dibuka					✓

Kesimpulan dan saran mengenai desain media pembelajaran

Valid, layak di uji coba

Validator,



Dr. HR. Taufiqurrochman, MA  
NIP. 19770118 2003121002



**ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN GURU MATA PELAJARAN BAHASA  
TERHADAP PEMBUATAN KAMUS BANTU MULTI BAHASA UNTUK KELAS VII  
MTS TERPADU AR-ROIHAN LAWANG MALANG**

---

Kepada Yth.

Guru Mata Pelajaran Bahasa Arab

Di

MTs Terpadu Ar-Roihan Lawang Malang

*Assalamu'alaikun Wr. Wb.*

Dalam rangka penulisan skripsi untuk menyelesaikan program S1 Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, peneliti bermaksud menyusun produk berupa kamus multi bahasa khususnya pada pelajaran Bahasa Arab sebagai sarana penunjang dalam proses pembelajaran di Madrasah Tsanawiyah Terpadu Ar-Roihan Lawang Malang.

Kamus ini didesain untuk siswa kelas VII tingkat madrasah pada mata pelajaran Bahasa Arab. Berkaitan dengan penyusunan kamus tersebut, peneliti bermaksud melakukan uji efektifitas terhadap produk yang disusun.

Oleh karena itu, peneliti memohon kesediaan ibu untuk berpartisipasi dalam pengisian angket ini.

Adapun petunjuk pengisian angket adalah sebagai berikut:

1. Sebelum mengisi angket yang tersedia, dimohon ibu terlebih dahulu melihat kamus yang peneliti susun.
2. Berilah tanda (√) pada kolom skor penilaian dengan ketentuan sebagai berikut:
  - a) Skor 1 : kurang baik, kurang tepat, kurang sesuai, kurang jelas, kurang menarik.
  - b) Skor 2 : cukup baik, cukup tepat, cukup sesuai, cukup jelas, cukup menarik.
  - c) Skor 3 : baik, tepat, sesuai, jelas, menarik.
  - d) Skor 4 : sangat baik, sangat tepat, sangat sesuai, sangat jelas, sangat menarik.
3. Kesimpulan dan saran mohon ditulis pada kolom yang telah disediakan.

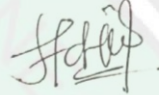
4. Pengisian angket ini bertujuan untuk mengukur tingkat keefektifitasan produk yang telah disusun sehingga kecermatan dalam penelitian produk sangat diharapkan.

Jawaban, komentar maupun saran dari ibu akan sangat bermanfaat bagi peneliti untuk melakukan perbaikan-perbaikan sehingga dapat meningkatkan kualitas produk yang peneliti susun.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Malang, 27 April 2019

Peneliti,



**Dina Risti Novitasari**  
NIM. 15150164



**Identitas responden**

Nama : NUR ISTIKHORDH, S.Pd  
 Jabatan : GURU  
 Instansi : MTs Ar-Roihan  
 Pendidikan : S1

No	Indikator	Penilaian			
		1	2	3	4
<b>Aspek Format (Desain)</b>					
1	Tampilan kamus menarik untuk dibaca				✓
2	Cover kamus baik dan menarik perhatian			✓	
3	Penggunaan font (jenis dan ukuran)				✓
4	Kombinasi warna cover				✓
<b>Aspek isi (Materi)</b>					
5	Kejelasan isi petunjuk penggunaan kamus			✓	
6	Kejelasan usaian isi kamus			✓	
7	Kemudahan isi kamus untuk dipahami			✓	
8	Kesesuaian makna (b.Indonesia) kosakata dengan tema yang terkait				✓
9	Kesesuaian makna (b.Ingggris) kosakata dengan tema yang terkait				✓
10	Kejelasan urutan isi kamus				✓
11	Kesesuaian kosakata dengan materi yang ada di buku				✓
12	Penambahan mahfudzot membuat wawasan pengetahuan siswa bertambah				✓

Kesimpulan dan saran-saran secara umum terhadap produk

*Mujam yang digunakan sudah bagus dan sangat membantu siswa dalam kegiatan belajar mengajar hanya saja isi dari kamus tersebut kurang banyak manfaatnya.*

Daftar berikut berkaitan dengan identitas responden

Nama : Faneeta Nazwa Saibilla  
No.absen : 05

### PETUNJUK PENGISIAN ANGKET

Anda diminta memberikan pendapat atas pernyataan dibawah ini, dengan cara memberikan tanda check (✓) pada baris yang telah disediakan.

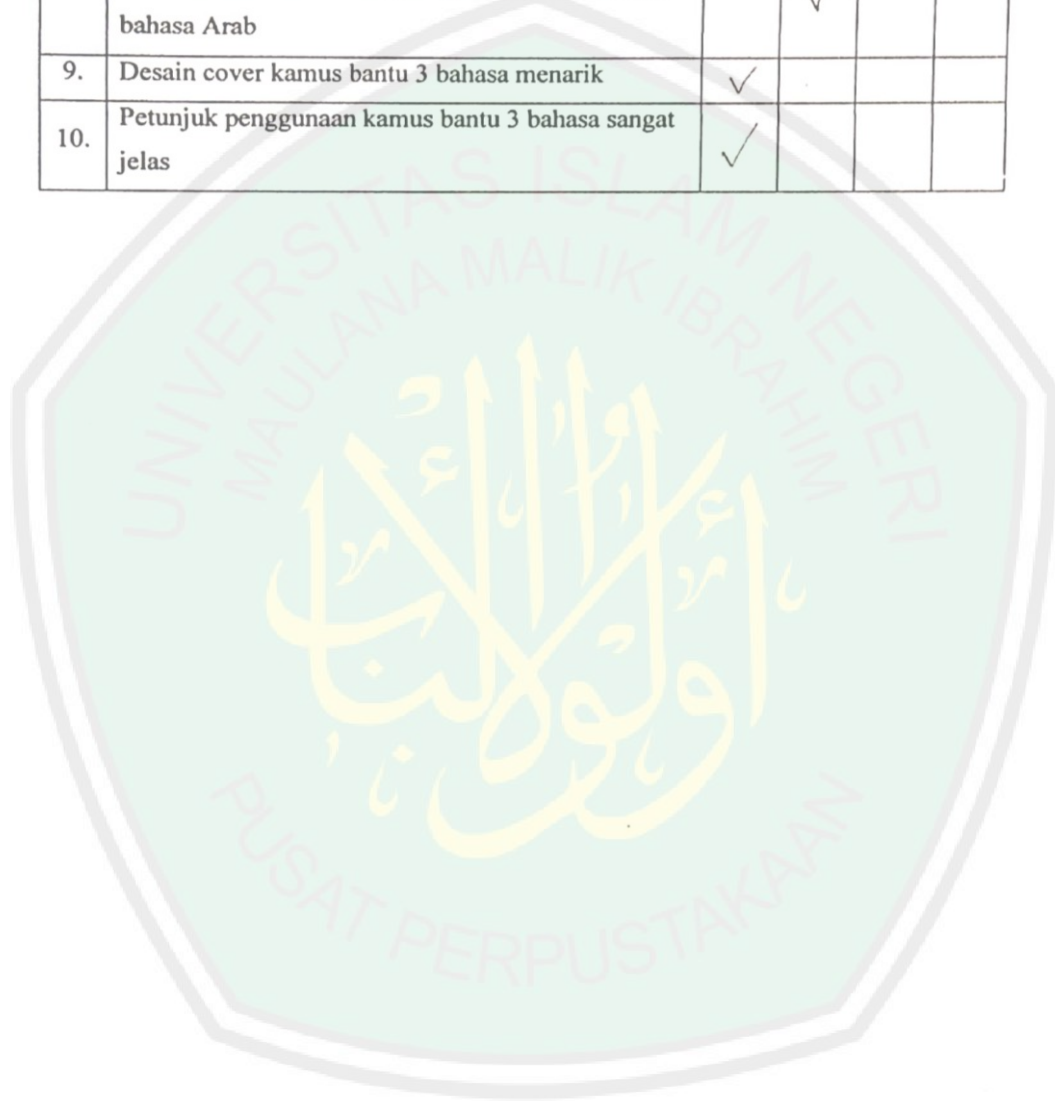
Peneliti sangat menghargai waktu yang anda gunakan untuk mengisi instrument ini secara jujur. Jawaban anda tidak akan mempengaruhi nilai siswa Madrasah Tsanawiyah Terpadu Ar-Roihan Lawang Malang.

### PERNYATAAN

SS : Sangat Setuju  
S : Setuju  
TS : Tidak Setuju  
STS : Sangat Tidak Setuju

NO	PERNYATAAN	SS	S	TS	STS
1.	Saya lebih bersemangat mengikuti pelajaran bahasa Arab ketika menggunakan kamus bantu 3 bahasa	✓			
2.	Saya lebih cepat memahami buku bahasa Arab setelah belajar menggunakan kamus bantu 3 bahasa		✓		
3.	Setelah menggunakan kamus bantu 3 bahasa, saya sangat senang belajar bahasa Arab		✓		
4.	Setelah belajar menggunakan kamus bantu 3 bahasa, pengetahuan <i>mufrodat</i> saya semakin luas		✓		
5.	Saya termotivasi mempelajari buku bahasa arab setelah belajar dengan kamus bantu 3 bahasa	✓			
6.	Kamus bantu 3 bahasa ini menarik dan mudah dimengerti	✓			
7.	Selain membantu menambah <i>mufrodat</i> , kamus				

	bantu 3 bahasa ini juga menambah wawasan saya mengenai kata-kata mutiara yang penting untuk dipelajari	✓			
8.	Kosakata yang terdapat di kamus bantu 3 bahasa memberikan manfaat langsung dalam mempelajari bahasa Arab		✓		
9.	Desain cover kamus bantu 3 bahasa menarik	✓			
10.	Petunjuk penggunaan kamus bantu 3 bahasa sangat jelas	✓			



Daftar berikut berkaitan dengan identitas responden

Nama : Salwa Yanya  
No.absen : 7

### PETUNJUK PENGISIAN ANGKET

Anda diminta memberikan pendapat atas pernyataan dibawah ini, dengan cara memberikan tanda check (√) pada baris yang telah disediakan.

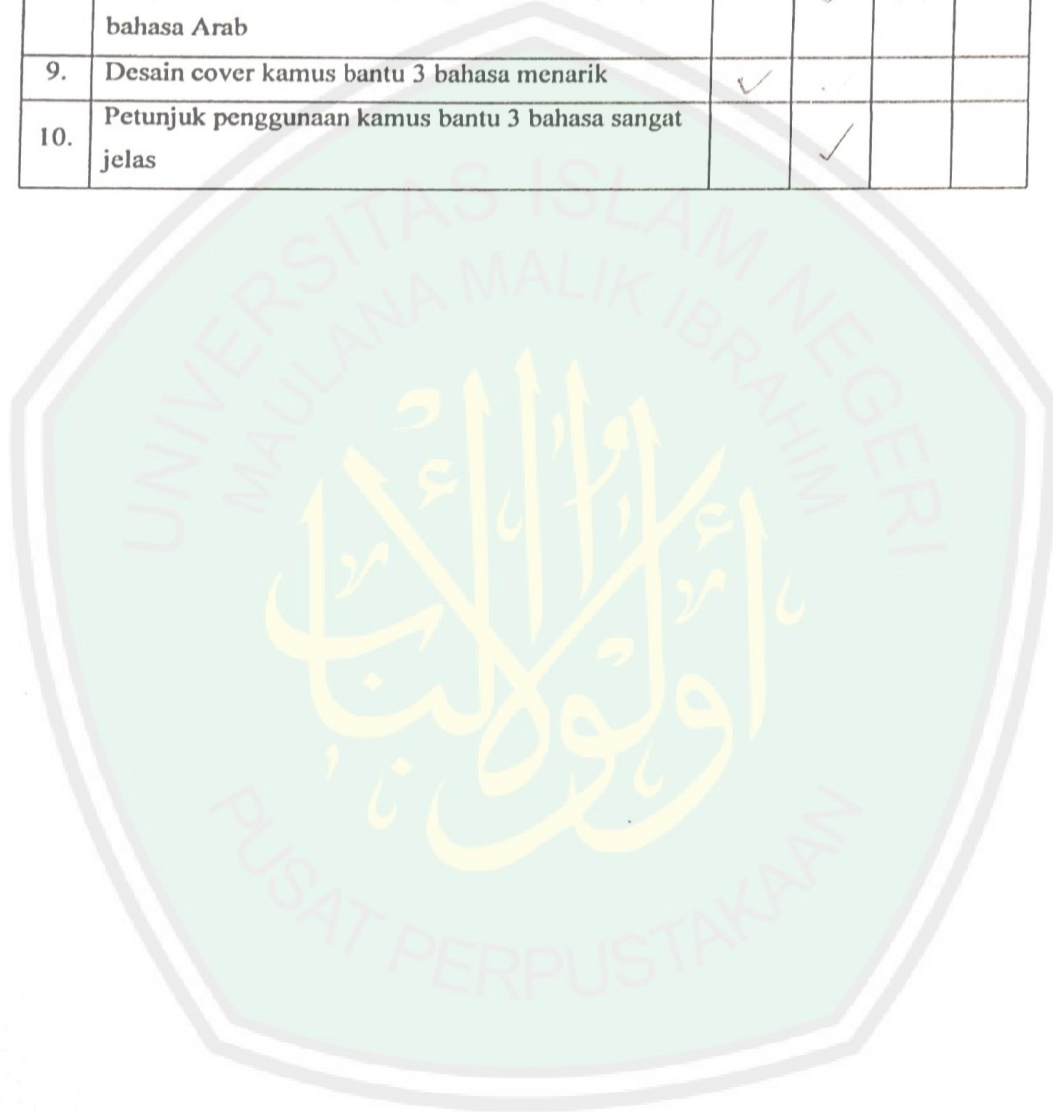
Peneliti sangat menghargai waktu yang anda gunakan untuk mengisi instrument ini secara jujur. Jawaban anda tidak akan mempengaruhi nilai siswa Madrasah Tsanawiyah Terpadu Ar-Roihan Lawang Malang.

### PERNYATAAN

SS : Sangat Setuju  
S : Setuju  
TS : Tidak Setuju  
STS : Sangat Tidak Setuju

NO	PERNYATAAN	SS	S	TS	STS
1.	Saya lebih bersemangat mengikuti pelajaran bahasa Arab ketika menggunakan kamus bantu 3 bahasa		✓		
2.	Saya lebih cepat memahami buku bahasa Arab setelah belajar menggunakan kamus bantu 3 bahasa		✓		
3.	Setelah menggunakan kamus bantu 3 bahasa, saya sangat senang belajar bahasa Arab		✓		
4.	Setelah belajar menggunakan kamus bantu 3 bahasa, pengetahuan <i>mufrodat</i> saya semakin luas	✓			
5.	Saya termotivasi mempelajari buku bahasa arab setelah belajar dengan kamus bantu 3 bahasa			✓	
6.	Kamus bantu 3 bahasa ini menarik dan mudah dimengerti		✓		
7.	Selain membantu menambah <i>mufrodat</i> , kamus				

	bantu 3 bahasa ini juga menambah wawasan saya mengenai kata-kata mutiara yang penting untuk dipelajari	✓			
8.	Kosakata yang terdapat di kamus bantu 3 bahasa memberikan manfaat langsung dalam mempelajari bahasa Arab		✓		
9.	Desain cover kamus bantu 3 bahasa menarik	✓			
10.	Petunjuk penggunaan kamus bantu 3 bahasa sangat jelas		✓		



SOAL PRE TEST

40

Bahasa Arab Kelas VII MTs Terpadu Ar-Roihan Lawang Malang

NAMA : Putri Fatima  
 KELAS : 7

S = 12  
 B = 8

1- أهلاً وسهلاً يا أحمد! ... عمر

أ. أهلاً وسهلاً  
 ب. أهلاً بك

ج. إلى اللقاء  
 د. صباح الخير

2- من هو؟ هو ...

أ. طالب  
 ب. مدرّسة

ج. صديقة  
 د. طالبة

3- من أنت؟ ...

أ. أنا عمر  
 ب. أنا محمد

ج. أنا عائشة  
 د. أنت فاطمة

4- معنى من كلمة (صباح الخير)؟

أ. Selamat malam  
 ب. Selamat siang

ج. Selamat pagi  
 د. Selamat sore

5- ما اسمك؟ ...

أ. اسمها فاطمة  
 ب. اسمي نيلة

ج. اسمي عمر  
 د. اسمك زكي

6- من أين أنت؟ أنا ...

أ. وعليكم السلام  
 ب. أستاذة

ج. أهلاً بك  
 د. من جاوى الشرقية

7- هل أنت مدرّس؟ نعم، أنا ...

أ. مدرّس

ب. طالبة

د. مُدَرِّسَةٌ ~~طَالِبٌ~~

١٠- هَلْ أَنْتِ طَالِبٌ؟ لَا، أَنَا ...

ج. مُدَرِّسَةٌ أ. مُدَرِّسٌ

ب. طَالِبٌ ~~طَالِبَةٌ~~

١١- مَا تِلْكَ يَا فَاطِمَةُ؟ تِلْكَ ...

ج. قَلَمٌ ~~مُغْجَمٌ~~

د. كِتَابٌ ب. مِمْسَحَةٌ

١٢- مَا هَذَا؟ هَذَا ...

ج. سَبُّورَةٌ ~~أَبٌ~~

د. كِتَابٌ ب. أُمٌّ



١١- أَنْظُرْ! ذَلِكَ ...

أ. قَلَمٌ ~~كُرْسِيٌّ~~

ب. كِتَابٌ د. سَبُّورَةٌ

١٢- هَلْ ذَلِكَ مَكْتَبٌ؟ نَعَمْ، ... مَكْتَبٌ.

ج. هَذَا ~~ذَلِكَ~~

د. تِلْكَ ب. هَذِهِ

١٣- ذَلِكَ الْمَكْتَبُ ...

ج. صَغِيرَةٌ ~~جَمِيلَةٌ~~

د. وَاسِعَةٌ ب. طَوِيلٌ

١٤- مَا لَوْنُ هَذَا الْكِتَابِ؟ لَوْنُ هَذَا الْكِتَابِ ... (Biru)

ج. أَزْرَقُ أ. أْبْيَضُ

د. أَسْوَدُ ~~أَخْضَرُ~~

١٥- هَلْ لَوْنُ هَذِهِ الْمِفْلَمَةِ أَحْمَرُ؟ لَا، لَوْنُ هَذِهِ الْمِفْلَمَةِ ... (Merah muda)

أ. بِنَفْسَجِي ~~أَصْفَرُ~~

د. وَرْدِيٌّ ب. أَحْمَرُ

١٦- رَقْمُ بَيْتِي ... (٤٩)

- أ. أَرْبَعَةٌ وَتِسْعُونَ  
ب. تِسْعَةٌ وَأَرْبَعُونَ  
ج. تِسْعُونَ وَأَرْبَعَةٌ  
د. أَرْبَعُونَ وَتِسْعَةٌ

١٧- مَدْرَسَتُنَا فِي شَارِعِ سُورَابَايَا رَقْمٌ ... (٣)

- أ. ثَلَاثَةٌ  
ب. أَرْبَعَةٌ  
ج. سِتَّةٌ  
د. تِسْعَةٌ

١٨- فِي غُرْفَةِ الْأَكْلِ ...

- أ. مَقْلَمَةٌ  
ب. صَخْرٌ  
ج. بَرَكَةٌ  
د. سَمَكٌ

١٩- أُمِّي ... الطَّعَامَ فِي الْمَطْبَخِ مَعَ فَاطِمَةَ

- أ. تَقْرَأُ  
ب. تَدْرُسُ  
ج. تَعْمَلُ  
د. تَطْبِخُ

٢٠- مَاذَا تَشْرَبُ يَا يُوسُفُ ؟ ... الْقَهْوَةَ

- أ. تَشْرَبُ  
ب. أَشْرَبُ  
ج. تَشْرِبُ  
د. تَشْرِبِينَ



45

SOAL PRE TEST

Bahasa Arab Kelas VII MTs Terpadu Ar-Roihan Lawang Malang

NAMA : Zahra  
 KELAS : VII

S : 11  
 D : 9 x 5 = 45

1- أهلاً وسهلاً يا أحمدًا! ... عمُرُ

ج. إلى اللقاء  
 د. صباح الخير

ج. صديقه  
 د. طالبة

ج. أنا عائشة  
 د. أنت فاطمة

ج. Selamat pagi  
 د. Selamat sore

ج. إسعي عمُر  
 د. إسْمُكْ رَكِي

ج. أهلاً بك  
 د. من جأوى الشريعة

أ. أهلاً وسهلاً  
 ب. أهلاً بك  
 ج. من هو؟ هو ...  
 د. طالب  
 هـ. مدرسة  
 ز. من أنت؟ ...  
 ح. أنا عمُر  
 ط. أنا محمد  
 ي. معنى من كلمة (صباح الخير)؟  
 ر. Selamat malam  
 س. Selamat siang  
 ق. ما اسمك؟ ...  
 ك. اسمها فاطمة  
 ل. إسعي نيلة  
 م. من أين أنت؟ أنا ...  
 ن. وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ  
 هـ. أستاذة  
 و. هل أنت مدرّس؟ نعم، أنا ...  
 ز. مُدْرِسٌ  
 ح. طالبة

ب. طَالِبٌ      د. مُدْرِسَةٌ

٨- هَلْ أَنْتِ طَالِبٌ؟ لَا، أَنَا ...

أ. مُدْرِسٌ      ج. مُدْرِسَةٌ

ب. طَالِبٌ      د. طَالِبَةٌ

٩- مَا تِلْكَ يَا فَاطِمَةُ؟ تِلْكَ ...

أ. مُعْجَمٌ      ج. قَلَمٌ

ب. مُمَسَّحَةٌ      د. كِتَابٌ

١٠- مَا هَذَا؟ هَذَا ...

أ. أَبٌ      ج. سَبُّورَةٌ

ب. أُمٌّ      د. كِتَابٌ



١١- أَنْظُرْ! ذَلِكَ ...

أ. قَلَمٌ      ج. كُرْسِيٌّ

ب. كِتَابٌ      د. سَبُّورَةٌ

١٢- هَلْ ذَلِكَ مَكْتَبٌ؟ نَعَمْ، ... مَكْتَبٌ.

أ. ذَلِكَ      ج. هَذَا

ب. هَذِهِ      د. تِلْكَ

١٣- ذَلِكَ الْمَكْتَبُ ...

أ. جَمِيلَةٌ      ج. صَغِيرَةٌ

ب. طَوِيلٌ      د. وَاسِعَةٌ

١٤- مَا لَوْنُ هَذَا الْكِتَابِ؟ لَوْنُ هَذَا الْكِتَابِ ... (Biru)

أ. أَبْيَضٌ      ج. أَزْرَقٌ

ب. أَخْضَرٌ      د. أَسْوَدٌ

١٥- هَلْ لَوْنُ هَذِهِ الْمِقْلَمَةِ أَحْمَرٌ؟ لَا، لَوْنُ هَذِهِ الْمِقْلَمَةِ ... (Merah muda)

أ. بَنَفْسَجِيٌّ      ج. أَصْفَرٌ

ب. أَحْمَرٌ      د. وَزِدِيٌّ

١٦- رَقْمُ بَيْتِي ... (٤٩)

- أ. أَرْبَعَةٌ وَتِسْعُونَ  
ب. تِسْعَةٌ وَأَرْبَعُونَ  
ج. تِسْعُونَ وَأَرْبَعَةٌ  
د. أَرْبَعُونَ وَتِسْعَةٌ

١٧- مَدْرَسَتُنَا فِي شَارِعِ سُورَابَايَا رَقْمٌ ... (٣)

- أ. ثَلَاثَةٌ  
ب. أَرْبَعَةٌ  
ج. سِتَّةٌ  
د. تِسْعَةٌ
- ١٨- فِي غُرْفَةِ الْأَكْلِ ...

- أ. مِقْلَمَةٌ  
ب. صَحْنٌ  
ج. بَزَكَةٌ  
د. سَمَكٌ

١٩- أُمِّي ... الطَّعَامَ فِي الْمَطْبَخِ مَعَ فَاطِمَةَ

- أ. تَقْرَأُ  
ب. تَدْرُسُ  
ج. تَعْمَلُ  
د. تَطْبِخُ

٢٠- مَاذَا تَشْرَبُ يَا يُوسُفُ ؟ ... الْقَهْوَةَ

- أ. تَشْرَبُ  
ب. أَشْرَبُ  
ج. نَشْرَبُ  
د. تَشْرَبِينَ

75

### SOAL POST TEST

Bahasa Arab Kelas VII MTs Terpadu Ar-Roihan Lawang Malang

NAMA : Putri Fatma

KELAS : VII

١- أَهْلًا وَسَهْلًا يَا أَحْمَدُ! ..... عُمَرُ

أ. أَهْلًا وَسَهْلًا  
ب. أَهْلًا بِكَ  
ج. إِلَى الْبِقَاءِ  
د. صَبَّاحُ الْخَيْرِ

٢- مَنْ هُوَ؟ هُوَ.....

أ. طَالِبٌ  
ب. مُدْرِسَةٌ  
ج. صَدِيقَةٌ  
د. طَالِبَةٌ

٣- مَنْ أَنْتِ؟ .....

أ. أَنَا عُمَرُ  
ب. أَنَا مُحَمَّدٌ  
ج. أَنَا عَائِشَةُ  
د. أَنْتِ فَاطِمَةُ

٤- مَعْنَى مِنْ كَلِمَةِ (صَبَّاحُ الْخَيْرِ)؟

أ. Selamat malam  
ب. Selamat siang  
ج. Selamat pagi  
د. Selamat sore

٥- مَا اسْمُكَ؟ .....

أ. إِسْمُهَا فَاطِمَةُ  
ب. إِسْمِي نَيْلَةُ  
ج. إِسْمِي عُمَرُ  
د. إِسْمُكَ زَيْدٌ

٦- مِنْ أَيْنَ أَنْتِ؟ أَنَا .....

أ. وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ  
ب. أَسْتَاذَةٌ  
ج. أَهْلًا بِكَ  
د. مِنْ جَاوَى الشَّرْقِيَّةِ

٧- هَلْ أَنْتِ مُدْرِسٌ؟ نَعَمْ، أَنَا .....

أ. مُدْرِسٌ  
ب. مُدْرِسَةٌ  
ج. طَالِبَةٌ

ب. طَالِبٌ

د. مُدْرِسَةٌ

٨- هَلْ أَنْتِ طَالِبٌ؟ لَا، أَنَا ...

ج. مُدْرِسَةٌ

أ. مُدْرِسٌ

د. طَالِبَةٌ

ب. طَالِبٌ

٩- مَا تِلْكَ يَا فَاطِمَةُ؟ تِلْكَ ...

ج. قَلَمٌ

أ. مُعْجَمٌ

د. كِتَابٌ

ب. مِمْسَحَةٌ

١٠- مَا هَذَا؟ هَذَا ...

ج. سَبُورَةٌ

أ. أَبٌ

د. كِتَابٌ

ب. أُمٌّ



١١- أَنْظُرْ! ذَلِكَ ...

ج. كُرْسِيٌّ

أ. قَلَمٌ

د. سَبُورَةٌ

ب. كِتَابٌ

١٢- هَلْ ذَلِكَ مَكْتَبٌ؟ نَعَمْ، ... مَكْتَبٌ.

ج. هَذَا

أ. ذَلِكَ

د. تِلْكَ

ب. هَذِهِ

١٣- ذَلِكَ الْمَكْتَبُ ...

ج. صَغِيرَةٌ

أ. جَمِيلَةٌ

د. وَاسِعَةٌ

ب. طَوِيلٌ

١٤- مَا لَوْنُ هَذَا الْكِتَابِ؟ لَوْنُ هَذَا الْكِتَابِ ... (Biru)

ج. أَزْرَقُ

أ. أَبْيَضُ

د. أَسْوَدُ

ب. أَخْضَرُ

١٥- هَلْ لَوْنُ هَذِهِ الْمِقْلَمَةِ أَحْمَرٌ؟ لَا، لَوْنُ هَذِهِ الْمِقْلَمَةِ ... (Merah muda)

ج. أَصْفَرُ

أ. بَنَفْسَجِي

د. وَزِدِي

ب. أَحْمَرُ

١٦- رَقْمُ بَيْتِي ... (٤٩)

- أ. أَرْبَعَةٌ وَتِسْعُونَ  
ب. تِسْعَةٌ وَأَرْبَعُونَ  
ج. تِسْعُونَ وَأَرْبَعَةٌ  
د. أَرْبَعُونَ وَتِسْعَةٌ

١٧- مَدْرَسَتُنَا فِي شَارِعِ سُورَابَايَا رَقْمٌ ... (٣)

- أ. ثَلَاثَةٌ  
ب. أَرْبَعَةٌ  
ج. سِتَّةٌ  
د. تِسْعَةٌ

١٨- فِي عُرْفَةِ الْأَكْلِ ...

- أ. مَقْلَمَةٌ  
ب. صَحْنٌ  
ج. بَرَكَةٌ  
د. سَمَكٌ

١٩- أَبِي ... الطَّعَامِ فِي الْمَطْبَخِ مَعَ فَاطِمَةَ

- أ. تَفَرَّأُ  
ب. تَدْرُسُ  
ج. تَعْمَلُ  
د. تَطْبِخُ

٢٠- مَاذَا تَشْرَبُ يَا يُوسُفُ ؟ ... الْقَهْوَةَ

- أ. تَشْرَبُ  
ب. أَشْرَبُ  
ج. تَشْرَبُ  
د. تَشْرَبِينَ

95

### SOAL POST TEST

Bahasa Arab Kelas VII MTs Terpadu Ar-Roihan Lawang Malang

NAMA : Zalfa aisyah

KELAS : 7

١- أَهْلًا وَسَهْلًا يَا أَحْمَدُ! ... عُمَرُ

- أ. أَهْلًا وَسَهْلًا  
ب. أَهْلًا بِكَ  
ج. إِلَى اللَّيْقَاءِ  
د. صَبَّاحُ الْخَيْرِ

٢- مَنْ هُوَ؟ هُوَ ...

- أ. طَالِبٌ  
ب. مُدْرِسَةٌ  
ج. صَدِيقَةٌ  
د. طَالِبَةٌ

٣- مَنْ أَنْتِ؟ ...

- أ. أَنَا عُمَرُ  
ب. أَنَا مُحَمَّدٌ  
ج. أَنَا عَائِشَةُ  
د. أَنْتِ فَاطِمَةُ

٤- مَعْنَى مِنْ كَلِمَةِ (صَبَّاحُ الْخَيْرِ)؟

- أ. Selamat malam  
ب. Selamat siang  
ج. Selamat pagi  
د. Selamat sore

٥- مَا اسْمُكَ؟ ...

- أ. اسْمُهَا فَاطِمَةُ  
ب. اسْمِي نَيْلَةُ  
ج. اسْمِي عُمَرُ  
د. اسْمُكَ زَيْدٌ

٦- مِنْ أَيْنَ أَنْتِ؟ أَنَا ...

- أ. وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ  
ب. أَسْتَاذَةٌ  
ج. أَهْلًا بِكَ  
د. مِنْ جَاوَى الشَّرْقِيَّةِ

٧- هَلْ أَنْتِ مُدْرِسٌ؟ نَعَمْ، أَنَا ...

- أ. مُدْرِسٌ  
ب. مُدْرِسَةٌ  
ج. طَالِبَةٌ

ب. طَالِبٌ      د. مُدْرِسَةٌ

٨- هَلْ أَنْتِ طَالِبٌ ؟ لَا، أَنَا ...

أ. مُدْرِسٌ      ج. مُدْرِسَةٌ

ب. طَالِبٌ      د. طَالِبَةٌ

٩- مَا تِلْكَ يَا فَاطِمَةُ ؟ تِلْكَ ...

أ. مُعْجَمٌ      ج. قَلَمٌ

ب. مِفْسَحَةٌ      د. كِتَابٌ

١٠- مَا هَذَا ؟ هَذَا ...

أ. أَبٌ      ج. سَبُورَةٌ

ب. أُمٌّ      د. كِتَابٌ



١١- أَنْظُرْ! ذَلِكَ ...

أ. قَلَمٌ      ج. كُرْسِيٌّ

ب. كِتَابٌ      د. سَبُورَةٌ

١٢- هَلْ ذَلِكَ مَكْتَبٌ ؟ نَعَمْ، ... مَكْتَبٌ.

أ. ذَلِكَ      ج. هَذَا

ب. هَذِهِ      د. تِلْكَ

١٣- ذَلِكَ الْمَكْتَبُ ...

أ. جَمِيلَةٌ      ج. صَغِيرَةٌ

ب. طَوِيلٌ      د. وَاسِعَةٌ

١٤- مَا لَوْنُ هَذَا الْكِتَابِ ؟ لَوْنُ هَذَا الْكِتَابِ ... (Biru)

أ. أَبْيَضٌ      ج. أَزْرَقُ

ب. أَخْضَرُ      د. أَسْوَدُ

١٥- هَلْ لَوْنُ هَذِهِ الْمِقْلَمَةِ أَحْمَرُ ؟ لَا، لَوْنُ هَذِهِ الْمِقْلَمَةِ ... (Merah muda)

أ. بَنَفْسَجِيٌّ      ج. أَصْفَرُ

ب. أَحْمَرُ      د. وَرْدِيٌّ

١٦- رَقْمُ بَيْتِي ... (٤٩)

- أ. أَرْبَعَةٌ وَتِسْعُونَ  
ب. تِسْعَةٌ وَأَرْبَعُونَ  
ج. تِسْعُونَ وَأَرْبَعَةٌ  
د. أَرْبَعُونَ وَتِسْعَةٌ

١٧- مَدْرَسَتُنَا فِي شَارِعِ سُورَابَايَا رَقْمٌ ... (٣)

- أ. ثَلَاثَةٌ  
ب. أَرْبَعَةٌ  
ج. سِتَّةٌ  
د. تِسْعَةٌ

١٨- فِي عُرْفَةِ الْأَكْلِ ...

- أ. مِقْلَمَةٌ  
ب. صَحْنٌ  
ج. بِرْكَةٌ  
د. سَمَكٌ

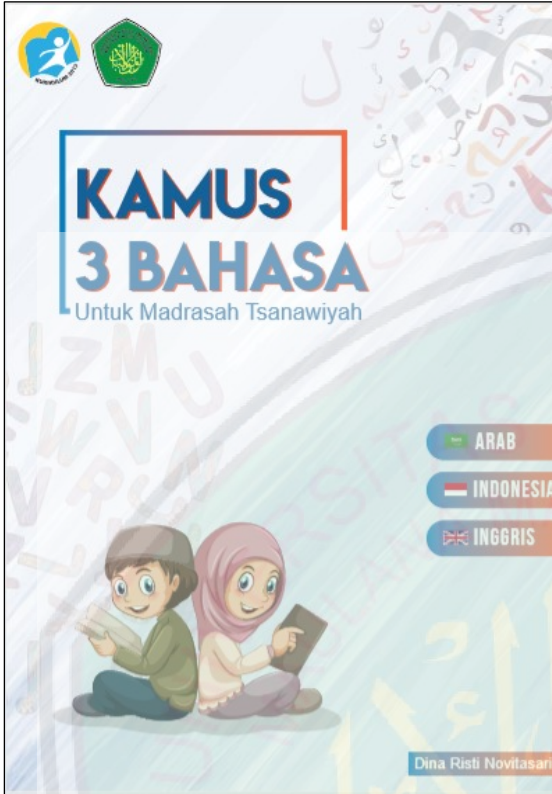
١٩- أُمِّي ... الطَّعَامَ فِي الْمَطْبَخِ مَعَ فَاطِمَةَ

- أ. تَقْرَأُ  
ب. تَدْرُسُ  
ج. تَعْمَلُ  
د. تَطْبُخُ


٢٠- مَاذَا تَشْرَبُ يَا يُوسُفُ ؟ ... الْقَهْوَةَ

- أ. تَشْرَبُ  
ب. أَشْرَبُ  
ج. تَشْرَبُ  
د. تَشْرَبِينَ





Kamus ini disusun sebagai penunjang buku mata pelajaran bahasa Arab di tingkat SMP/MTs khususnya kelas VII. Kamus ini berisi tema-tema tertentu yang sesuai dengan kurikulum 2013 dan diurutkan sesuai abjad Hijaiyyah. Kamus ini dihadirkan dengan harapan mempermudah dan memperlancar proses Kegiatan Belajar Mengajar (KBM) serta dapat memberi kontribusi dalam dunia pendidikan.


 Pendidikan Bahasa Arab  
 Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
 Universitas Islam Negeri Maulana  
 Malik Ibrahim Malang



معجم اللغة العربية

KAMUS 3 BAHASA  
 Untuk Madrasah Tsanawiyah  
 Copyright © 2019

Penulis,  
 Dina Risti Novitasari

Dosen Pembimbing,  
 Dr. H. Uril Bahrudin, M.A.  
 Ahli Isi,  
 Dr. Danial Hilmi, S.Hum, M.Pd

Ahli Desain,  
 Dr. HR. Taufiqurrochman, M.A.

Desain Cover,  
 Malik Fikri

Kamus ini disusun untuk menyelesaikan tugas akhir di UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

معجم اللغة العربية

KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah yang telah menjadikan bahasa Arab bahasa yang paling utama, sholawat dan salam semoga terhatirkan kepada pemimpin besar Nabi Muhammad SAW. serta para keluarga dan sahabat beliau yang mempunyai sifat-sifat mulia dan utama.

Alhamdulillah, dengan rahmat Allah SWT, penulis dapat menyelesaikan penyusunan sebuah "Kamus Bantu Multi Bahasa untuk Pembelajaran Bahasa Arab" yang mudah dipahami oleh guru dan siswa.

Saat ini memang banyak sekali kamus bahasa Arab yang beredar, akan tetapi belum ada yang spesifik untuk membantu pembelajar terkhusus kamus yang membahas 3 bahasa (Arab-Indonesia-Inggris) untuk buku bahasa Arab terbitan Departemen Agama kelas VII. Penulis berinisiatif mengumpulkan kosakata yang terdapat di buku kemenag, agar tersusun kamus bantu dengan 3 bahasa.

معجم اللغة العربية

Ucapan terima kasih kepada bapak Dr. H. Uril Bahruddin, MA yang senantiasa memberi waktunya untuk membimbing penulis dalam penyusunan kamus ini dan kepada para ahli serta kepada pihak sekolah MTs Ar-Roihan Lawang Malang yang telah mengizinkan penulis untuk melakukan penelitian berkaitan dengan penyusunan kamus ini.

Kamus ini masih sangat jauh dari kata sempurna, untuk itu kritik dan saran pembaca sangatlah bermanfaat bagi penulis dalam penyusunan Kamus Bantu Multi Bahasa untuk Pembelajaran Bahasa Arab.

Malang, 24 April 2019

Dina Risti Novitasari

معجم اللغة العربية

DAFTAR ISI

Kata Pengantar.....	i
Daftar Isi.....	iii
Petunjuk Penggunaan Kamus.....	iv
Bab 1 . Memperkenalkan Diri (التعريف بالنفس).....	1
Bab 2 . Memperkenalkan Pegawai Sekolah (التعريف بالمعاملين في المدرسة).....	9
Bab 3 . Peralatan Sekolah (الأدوات المدرسية).....	17
Bab 4 . Warna (الألوان).....	27
Bab 5 . Alamat (العنوان).....	32
Bab 6 . Rumahku (مبني).....	39
Bab 7 . Keluarga (من شؤون الأسرة).....	50
Daftar Pustaka.....	60
Tentang Penulis.....	61

معجم اللغة العربية

PETUNJUK PENGGUNAAN KAMUS

1. Kamus ini disusun berdasarkan tema yang telah ditentukan dan dalam penyusunan kata diurutkan sesuai abjad Hijaiyyah (أ، ب، ت... إلخ).
2. Arti kata dalam kamus ini disesuaikan dengan konteks yang ada dalam buku ajar bahasa Arab kelas VII.
3. Apabila hendak mencari arti dari sebuah kata, maka dapat dimulai dari huruf yang terletak di awal berdasarkan urutan hurufnya. Contoh, mencari kata بُنْتُ maka di mulai dari huruf ب terlebih dahulu kemudian diikuti huruf setelahnya yaitu ي dan ت.

معجم اللغة العربية

4. Apabila huruf awal dari kata yang dicari merupakan huruf tambahan seperti ,

- (ال): الْيَتِيمُ / الْفَيْصَلُ
  - (ي): يَتَذَهَّبُ / (ت): تَتَذَهَّبُ / (ن): نَتَذَهَّبُ / (أ): أَذْهَبُ
- Maka mencari kata dimulai dari huruf pertama setelah huruf tambahan tersebut. Contoh.

- الْيَتِيمُ / الْفَيْصَلُ
- يَتَذَهَّبُ / تَتَذَهَّبُ

5. Terdapat tanda (ج) yang menunjukkan singkatan bentuk jama' (جمع) dari isim mufrod. Contoh.

شَجَرَةٌ ج أشجارٌ

Pohon-pohon Pohon

Serta tanda (Pr) singkatan untuk Perempuan dan (Lk) singkatan untuk laki-laki.



الدُّرْسُ الْأَوَّلُ

التَّعْرِيفُ بِالنَّفْسِ



Memperkenalkan Diri



معجم اللغة العربية

العربية	الإنجليزية	الإندونيسية
إِسْمٌ	Name	Nama
إِسْمُكَ	Your name	Namamu
إِسْمُهُ	His name	Namanya (Lk)
إِسْمُهَا	Her name	Namanya (Pr)
إِسْمِي	My name	Nama saya
الفصل الأول	First class	Kelas satu



معجم اللغة العربية

الفصل الثاني	Kelas dua	Second class
إِلَى الْيَقَاءِ	Sampai berjumpa lagi	See you again
أَنَا	Saya	I/me
أَنْتَ / أَنْتِ	Kamu (lk/pr)	You
أَهْلًا وَسَهْلًا	Selamat datang	Welcome
أَهْلًا بِكَ	Jawaban selamat datang	Welcome
أَيْضًا	Juga	Also/too



معجم اللغة العربية

Seller	Penjual	بَائِعٌ
Security	Satpam	بَوَّابٌ
That	Itu (pr/lk)	تِلْكَ / ذَلِكَ
Bus	Bis	حَافِلَةٌ
Assistant	Pembantu	خَادِمٌ
Go	Pergi	ذَهَبَ - يَذْهَبُ
Car	Mobil	سَيَّارَةٌ
Good morning	Selamat pagi	صَبَّاحُ الْخَيْرِ

معجم اللغة العربية

Good morning	Jawaban selamat pagi	صَبَّاحُ الْتُّورِ
Friend	Teman (lk/pr)	صَدِيقٌ / صَدِيقَةٌ
Picture	Gambar	صُورَةٌ
Student	Siswa (lk/pr)	طَالِبٌ / طَالِبَةٌ
General	Umum	عَامَّةٌ
What	Apa	مَا
Teacher	Guru	مُدْرِسٌ

معجم اللغة العربية

School	Sekolah	مَدْرَسَةٌ
Facilities	Fasilitas	مَرَافِقٌ
Good afternoon	Selamat sore	مَسَاءُ الْخَيْرِ
Good afternoon	Jawaban selamat sore	مَسَاءُ الْتُّورِ
Walk	Jalan kaki	مَسْتَبِيًا عَلَى الْأَقْدَامِ
Opened	Terbuka	مَفْتُوحٌ

معجم اللغة العربية

Who	Siapa	مَنْ
From	Dari	مِنْ
Employee	Karyawan	مُوظَّفٌ
This	Ini (lk/pr)	هَذَا / هَذِهِ
Do	Apakah	هَلْ
He	Dia (Lk)	هُوَ
She	Dia (Pr)	هِيَ

معجم اللغة العربية



خَيْرُ الْأَصْحَابِ مَنْ يَهْدُكَ عَلَى الْخَيْرِ

\*Sebaik-baik teman itu ialah yang menunjukkan kamu kepada kebaikar

8

الدَّرْسُ الثَّانِي

التَّعْرِيفُ بِالْعَامِلِينَ فِي الْمَدْرَسَةِ



Memperkenalkan Pegawai Sekolah

9

معجم اللغة العربية

الإنجليزية	الإندونيسية	العربية
Alhamdu lillah I'm fine	Alhamdu lillah baik	الْحَمْدُ لِلَّهِ بِخَيْرٍ
Assalamu alaikum	Assalamu alaikum	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ
See you later	Sampai Jumpa	إِلَى الْإِقَاءِ
Librarian	Pustakawan	أَمِيرُ الْمَكْتَبَةِ
Seller	Penjual (Lk)	بَائِعٌ
Security	Satpam (Lk)	بَوَّابٌ

10

معجم اللغة العربية

East Jakarta	Jakarta Timur	جَاكِرْتَا الشَّرْقِيَّةُ
East Java	Jawa Timur	جَاوَى الشَّرْقِيَّةُ
South	Selatan	جَنُوبِيَّةٌ
Class leader	Ketua Kelas	رَبِيسُ الْقُصَلِ
Driver	Sopir (Lk)	سَائِقٌ
Central Sulawesi	Sulawesi Tengah	سُوْلَاوِسِي الْوُسْطَى

11

معجم اللغة العربية

South Sumatra	Sumatra Selatan	سُومَطْرَا الْجَنُوبِيَّةُ
West Sumatra	Sumatra Barat	سُومَطْرَا الْغَرْبِيَّةُ
East	Timur	شَرْقِيَّةُ
Thank You	Terima Kasih	شُكْرًا
North	Utara	شَمَالِيَّةُ
Student	Siswa	طَالِبٌ

12

معجم اللغة العربية

Capital City	Ibu Kota	عَاصِمَةٌ
You are welcome	Sama-sama	عَفْوًا
West	Barat	غَرْبِيَّةُ
Village	Desa	قَرْيَةٌ
West Kalimantan	Kalimantan Barat	كَلِيمَانْتَانُ الْغَرْبِيَّةُ
How are you	Bagaimana Kabarmu	كَيْفَ حَالُكَ

13

معجم اللغة العربية

Good night	Selamat Malam	يَلَيْتُكَ سَعِيدَةً
North Maluku	Maluku Utara	مَالُوكُو الشَّمَالِيَّةُ
Teacher	Guru (Lk)	مُدْرِسٌ
City	Kota	مَدِينَةٌ
Hopefully survived	Semoga Selamat	مَعَ السَّلَامَةِ
Employee	Pegawai	مُوظَّفٌ

14

معجم اللغة العربية

Headmaster	Kepala sekolah	نَاطِظُ الْمَدْرَسَةِ
Good afternoon	Selamat Siang	نَهَارُكَ سَعِيدٌ
Walaikum salam	Wa'alaiku mussalam	وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ
Employee	Pegawai	مُوظَّفٌ

15



الدَّرْسُ الثَّالِثُ  
الأدوات المدرسية



Peralatan Sekolah

الإنجليزية	الإندونيسية	العربية
In front of	Di depan	أَمَامَ
Far	Jauh	بَعِيدٌ
Between	Di antara	بَيْنَ
Under	Di bawah	تَحْتَ
Beside	Di samping	جَانِبَ
Beautiful	Indah	جَمِيلٌ
Wall	Dinding	حَائِطٌ

Computer	Komputer	حَاسُوبٌ
Bag	Tas	حَقِييبَةٌ
Bathroom	Kamar Mandi	حَمَّامٌ
Anchor	Jangkar	حَرَامَةٌ
Map	Peta	خَرِيِطَةٌ
List of attendees	Daftar Hadir	دَفْتَرُ الحُضُورِ
Clock	Jam	سَاعَةٌ

معجم اللغة العربية

Blackboard	Papan tulis	سَبُورَةٌ
Wastebasket	Keranjang Sampah	سَلَّةٌ مُهْمَلَاتٌ
Small	Kecil	صَغِيرٌ
Picture	Gambar	صُورَةٌ
Narrow	Sempit	ضَيِّقٌ
Long	Panjang	طَوِيلٌ
Above	Di atas (menempel)	عَلَى

20

معجم اللغة العربية

Class	Kelas	فَصْلٌ
Above	Di atas (tidak menempel)	فَوْقَ
In	Di dalam	فِي
Ugly	Jelek	قَبِيحٌ
Near	Dekat	قَرِيبٌ
Short	Pendek	قَصِيرٌ
Pen	Pena	قَلَمٌ

21

معجم اللغة العربية

Marker	Spidol	قَلَمٌ جَافٌ
Big	Besar	كَبِيرٌ
Book	Buku	كِتَابٌ جِ كُتُبٌ
Notebook	Buku Tulis	كُرَّاسَةٌ
Chair	Kursi	كُرْسِيٌّ
Lazy	Malas	كَسْلَانٌ
Presence book	Buku Presensi	كَشْفُ الْغِيَابِ

22

معجم اللغة العربية

Toilet	Toilet	مِرْحَاضٌ
Pencil	Pensil	مِرْمَعَةٌ
Ruller	Penggaris	مِسْطَرَةٌ
Lamp	Lampu	مِصْبَاحٌ
Musola	Musholla	مُصَلًى
Dictionary	Kamus	مُعْجَمٌ
Scissor	Gunting	مِقْصٌ

23

معجم اللغة العربية

Pencil case	Kotak Pensil	مَقْلَمَةٌ
Table	Meja	مَكْتَبٌ
Library	Perpustakaan	مَكْتَبَةٌ
Field	Lapangan	مَلْعَبٌ
Eraser	Penghapus pensil	مُحَاةٌ
Diligent	Rajin	تَشِيْطٌ

24

معجم اللغة العربية

Clean	Bersih	نَظِيْفٌ
Dirty	Kotor	وَاسِخٌ
Large	Luas	وَاسِعٌ
Behind	Di belakang	وَرَاءَ

25

معجم اللغة العربية

حَيْرٌ جَلِيْسٌ فِي الزَّمَانِ كِتَابٌ

\*Sebaik-baik teman duduk pada setiap waktu adalah buku\*

26

الدَّرْسُ الرَّابِعُ  
الألوان



**Warna**

27

معجم اللغة العربية

الإنجليزية	الإندونيسية	العربية
White	Putih	أَبْيَضٌ
Red	Merah	أَحْمَرٌ
Green	Hijau	أَخْضَرٌ
Blue	Biru	أَزْرَقٌ
Black	Hitam	أَسْوَدٌ
Yellow	Kuning	أَصْفَرٌ

28

معجم اللغة العربية

Orange	Jeruk	بُرْتُقَالٌ
Orange	Orange	بُرْتُقَالِيٌّ
Purple	Ungu	بَنْفَسَجِيٌّ
Brown	Coklat	بُرِّيٌّ
Egg	Telur	بَيْضَةٌ
Grey	Abu-abu	رَمَادِيٌّ

29

معجم اللغة العربية

Cream	Krem	كَرِيمِيٌّ
Color	Warna	لَوْنٌ
Rose	Bunga Mawar	وَرْدَةٌ
Pink	Merah Muda	وَرْدِيٌّ
Paper	Kertas	وَرَقٌ

30

معجم اللغة العربية



31

الدَّرْسُ الْخَامِسُ  
العُنْوَانُ



**Alamat**

32

معجم اللغة العربية

العربية	الإندونيسية	الإنجليزية
إِثْنَانٌ	Dua	Two
إِثْنَا عَشَرَ	Dua belas	Twelve
أَحَدَ عَشَرَ	Sebelas	Eleven
أَرْبَعَةٌ	Empat	Four
بِطَاقَةٌ	Kartu	Card
بِطَاقَةُ الإِسْمِيَّةِ	Kartu Nama	Name card

33

معجم اللغة العربية

بِطَاقَةٌ	Kartu Tanda Penduduk (KTP)	Identity card
شَخْصِيَّةٌ		
بَعِيدٌ	Jauh	Far
تِسْعَةٌ	Sembilan	Nine
تِلْفُونٌ	Telepon	Telephone
ثَلَاثَةٌ	Tiga	Three
ثَلَاثَةَ عَشَرَ	Tiga belas	Thirteen

34

معجم اللغة العربية

ثَمَانِيَةٌ	Delapan	Eight
جِيرَانٌ	Tetangga	Neighbor
خَمْسَةٌ	Lima	Five
رَقْمٌ	Nomor	Number
رُقَاقٌ	Gang	Alley
سَبْعَةٌ	Tujuh	Seven
سِتَّةٌ	Enam	Six

35

معجم اللغة العربية

Street	Jalan	شَارِعٌ
Zero	Nol	صِفْرٌ
Doctor	Dokter	طَبِيبٌ
Ten	Sepuluh	عَشْرَةٌ
Address	Alamat	عُنْوَانٌ
Near	Dekat	قَرِيبٌ
Village	Desa	قَرْيَةٌ

36

معجم اللغة العربية

One hundred	Seratus	مِائَةٌ
City	Kota	مَدِينَةٌ
Profession	Profesi	مِهْنَةٌ
Engineer	Insinyur	مُهَنْدِسٌ
One	Satu	وَاحِدٌ
Handphone	Telepon seluler	هَاتِفٌ

37

معجم اللغة العربية



38

الدَّرْسُ السَّادِسُ

بَيْتِي



**Rumahku**

39

معجم اللغة العربية

الإنجليزية	الإندونيسية	العربية
Equipment	Peralatan	أَدَوَاتٌ
Pool	Kolam	بِرْكَةٌ
Garden	Taman	بُسْتَانٌ
Well	Sumur	بُفْرَجٌ بَائِرٌ
House	Rumah	بَيْتٌ
Calendar	Kalender	تَقْوِيمٌ

40

معجم اللغة العربية

Television	TV	تَلْفِزِيُونٌ
Telephone	Telepon	تَلْفُونٌ
Garden	Kebun	حَدِيثَةٌ
Bathroom	Kamar Mandi	حَمَّامٌ
Cupboard	Almari	خِزَانَةٌ
Rice	Nasi	رِزٌّ
Rack	Rak	رَفٌّ

41

معجم اللغة العربية

Flower	Bunga	زَهْرَةٌ جَ أَزْهَارٌ
Rose	Bunga Mawar	زَهْرَةُ الْوَرْدِ
Jasmine	Bunga Melati	زَهْرَةُ الْيَاسْمِينِ
Vase	Vas	زَهْرِيَّةٌ
Clock	Jam	سَاعَةٌ
Pants	Celana	سِرْوَالٌ
Bed	Ranjang	سَرِيرَةٌ

42

معجم اللغة العربية

Fish	Ikan	سَمَكٌ جَ أَسْمَاكٌ
Fence	Pagar	سُورٌ
Tea	Teh	شَايٌ
Porch	Balkon	شُرْفَةٌ
Tree	Pohon	شَجَرَةٌ جَ أَشْجَارٌ
Orange tree	Pohon Jeruk	شَجَرَةُ الْبُرْتَمَالِ

43

معجم اللغة العربية

Banana tree	Pohon Pisang	شَجَرَةُ الْمَوْزِ
Soap	Sabun	صَابُونٌ
Plate	Piring	صَحْنٌ
Picture	Gambar	صُورَةٌ
Food	Makanan	طَعْمٌ جِ أَطْعَمَةٌ
Room	Ruangan	عُرْفَةٌ جِ عُرُفٌ
Dining Room	Ruang Makan	عُرْفَةُ الْأَكْلِ

44

معجم اللغة العربية

Family room	Ruang Keluarga	عُرْفَةُ الْجُلُوسِ
Living room	Ruang Tamu	عُرْفَةُ الضُّيُوفِ
Study room	Ruang Belajar	عُرْفَةُ الْمُدَاكِرَةِ
Workspace	Ruang Kerja	عُرْفَةُ الْمَكْتَبِ
Bedroom	Ruang Tidur	عُرْفَةُ النَّوْمِ
Fax	Fax	فَاكْسٌ

45

معجم اللغة العربية

Pen	Pena	قَلَمٌ
Coffee	Kopi	قَهْوَةٌ
Book	Buku	كِتَابٌ جِ كُتُبٌ
Chair	Kursi	كُرْسِيٌّ جِ كُرْسِيَّاتٌ
Water	Air	مَاءٌ
Dining table	Meja Makan	مَائِدَةٌ
Many kinds of	Bermacam-macam	مُتَنَوِّعَةٌ

46

معجم اللغة العربية

Toilet	Toilet	مِرْحَاضٌ
Pencil	Pensil	مِرْسِمَةٌ
Lamp	Lampu	مِصْبَاحٌ
Kitchen	Dapur	مَطْبَخٌ
Scoop	Gayung	مِعْرُفَةٌ
Bench	Bangku	مَشْعَدٌ جِ مَشَاعِدٌ
Pencil case	Tempat Pena	مِثْلَمَةٌ

47

معجم اللغة العربية

Table	Meja	مَكْتَبٌ
Clothes	Baju	مَلْبَسٌ
Fork	Garpu	مَلْعَقَةٌ
Colorful	Berwarna-warni	مُلَوَّنَةٌ
Table	Meja	مِنْصَدَةٌ
Pillow	Bantal	وَسَادَةٌ

48

معجم اللغة العربية



تَعَلَّمْ صَغِيرًا وَعَمَلْ بِهِ كَبِيرًا

"Belajarliah di waktu kecil dan amalkanlah di waktu besar"

49

الدَّرْسُ السَّابِعُ  
مِنْ يَوْمِيَّاتِ الْأُسْرَةِ



**Keluarga**

50

معجم اللغة العربية

الإنجليزية	الإندونيسية	العربية
Father	Ayah	أَبٌ
Son/boy	Anak laki-laki	ابْنٌ
Brother	Saudara laki-laki	أَخٌ
Younger brother	Adik laki-laki	أَخٌ صَغِيرٌ
Older brother	Kakak laki-laki	أَخٌ كَبِيرٌ
Sister	Saudara perempuan	أُخْتُ

51

معجم اللغة العربية

Younger sister	Adik perempuan	أُخْتٌ صَغِيرَةٌ
Family	Keluarga	أُسْرَةٌ
Prepare	Menyiapkan	أَعَدَّ - يُعِدُّ
Eat	Makan	أَكَلَ - يَأْكُلُ
Mother	Ibu	أُمٌّ
Daughter /girl	Anak perempuan	بِنْتٌ
Trader	Pedagang	تَاجِرٌ

52

معجم اللغة العربية

Grandfather	Kakek	جَدُّ
Grand mother	Nenek	جَدَّةٌ
Newspaper	Koran	جَرِيدَةٌ
Sit	Duduk	جَلَسَ - يَجْلِسُ
Grandchild	Cucu	حَفِيدٌ
Country	Negeri	حُكُومِيَّةٌ

53

معجم اللغة العربية

Uncle	Paman (saudara ibu)	خَالَ
Aunt	Bibi (saudara ibu)	خَالَةٌ
Bread	Roti	خُبْزٌ
Son-in-law	Menantu laki-laki	كَتَمَنٌ
Daughter-in-law	Menantu perempuan	كَتَمَنَةٌ
Learn	Belajar	دَرَسَ - يَدْرُسُ

54

معجم اللغة العربية

Return	Pulang	رَجَعَ - يَرْجِعُ
Husband	Suami	زَوْجٌ
Wife	Isteri	زَوْجَةٌ
Help	Membantu	سَاعَدَ - يُسَاعِدُ
Grandchild	Cucu	سَبِطٌ
Stay	Tinggal	سَكَنَ - يَسْكُنُ
Listen	Mendengarkan	سَمِعَ - يَسْمَعُ

55

معجم اللغة العربية

Sir	Tuan	سَيِّدٌ
Madam	Nyonya	سَيِّدَةٌ
Drink	Minum	شَرِبَ - يَشْرَبُ
Picture	Gambar	صُورَةٌ
Cook	Memasak	طَبَخَ - يَطْبُخُ
Back	Kembali	عَادَ - يَعُودُ
Uncle	Paman (saudara ayah)	عَمٌّ

56

معجم اللغة العربية

Aunt	Bibi (saudara ayah)	عَمَّةٌ
Work	Bekerja	عَمِلَ - يَعْمَلُ
Wash	Mencuci	غَسَلَ - يَغْسِلُ
Farmer	Petani	فَلَّاحٌ
Read	Membaca	قَرَأَ - يَقْرَأُ
Story	Kisah/Cerita	قِصَّةٌ

57

معجم اللغة العربية

Write	Menulis	كَتَبَ - يَكْتُبُ
Clothes	Pakaian	مَلَابِسٌ
Wait	Menunggu	مُنْتَظِرَةٌ
Employee	Pegawai	مُوظَّفٌ
Engineer	Insinyur	مُهَنْدِسٌ

58

معجم اللغة العربية

الشَّرَفُ بِالْأَدَبِ لَا بِالنَّسَبِ

"Kemuliaan itu dengan adab  
kesopanan, (budi pekerti) bukan  
dengan keturunan"



59

DAFTAR PUSTAKA

Baharun, Hasan bin Ahmad. 2011. *Kamus Bahasa Dunia Islam*. Cetakan Pertama. Surabaya. Darussaggaaf.

Munawwir, Ahmad Warson. 1997. *Kamus Al-Munawwir (Arab-Indonesia)*. Cetakan ke 14. Surabaya. Pustaka Progressif.

Echols, John M., dan Hassan Shadily. 1997. *Kamus Indonesia-Inggris*. Cetakan kelima. Jakarta. PT Gramedia

Hidayat, Rachmat Taufiq. 2005. *Kosa Kata Bahasa Inggris*. Cetakan keenam. Bandung. Pustaka Pelajar

Tentang Penulis



Dina Risti Novitasari lahir di Madiun pada tanggal 9 November 1996. Memulai pendidikan formal pertama diperoleh di RA Masyithoh Madiun pada tahun 2002-2004. Kemudian melanjutkan pendidikan tingkat dasar di MI Islamiyah 03 Madiun pada tahun 2004-2009.

Setelah itu, melanjutkan ke jenjang menengah bawah di MTsN Kota Madiun pada tahun 2009-2012. Kemudian melanjutkan ke jenjang menengah atas di MAN 2 Madiun pada tahun 2012-2015. Kemudian pada tahun 2015 melanjutkan pendidikan di Perguruan Tinggi Islam Negeri di kota Malang. Dan sekarang masih berstatus sebagai mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.

Penulis bisa dihubungi melalui :  
[dinaristinovitasari@gmail.com](mailto:dinaristinovitasari@gmail.com)







## السيرة الذاتية



الاسم : دينا رستي نوفيتاساري  
 محل الميلاد وتاريخها : ماديون، ٩ نوفمبر ١٩٩٦  
 كلية / قسم : كلية علوم التربية والتعليم / قسم تعليم اللغة العربية  
 الجنسية : الإندونيسية  
 العنوان : ماديون - جاوى الشرقية  
 رقم الجوال : ٠٨٥٧٠٨٦٨٥٢٣٨  
 البريد الإلكتروني : [dinaristinovitasari@gmail.com](mailto:dinaristinovitasari@gmail.com)

السنة	المستوى الدراسي
٢٠٠٣ - ٢٠٠١	المدرسة روضة الأطفال مشيطة ماديون
٢٠٠٩ - ٢٠٠٣	المدرسة الابتدائية الإسلامية ٣ ماديون
٢٠١٢ - ٢٠٠٩	المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ماديون
٢٠١٥ - ٢٠١٢	المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ ماديون
٢٠١٩ - ٢٠١٥	جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. قسم تعليم اللغة العربية